

REVISTA DE

Filología Asturiana

VOLUME 16 - AÑO 2016



EDICIONES TRABE

Revista de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

(Anuariu universitariu d'estudios llingüísticos
y lliterarios asturianos y románicos)

Grupu d'Investigación *Seminariu de Filoloxía Asturiana*
Universidá d'Uviéu

DIRECTOR

Xulio Viejo Fernández

SECRETARIA

Taresa Fernández Lorences

COMITÉ DE REDACCIÓN

Fernando Álvarez-Balbuena García (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Ramón d'Andrés Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xuan Carlos Busto Cortina (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), María Cueto Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Iván Cuevas, Taresa Fernández Lorences (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Roberto Hinojal Díaz (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Rosa María Medina Granda (Dptu. Filoloxía Clásica y Románica, Universidá d'Uviéu), Leopoldo Sánchez Torre (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), Xulio Viejo Fernández (Dptu. Filoloxía Española, Universidá d'Uviéu), miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana de la Universidá d'Uviéu

COMITÉ CIENTÍFICU

Rosario Álvarez (Universidade de Santiago de Compostela-Instituto da Lingua Galega), Antonio Bárbolo Alves (CEL-Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Portugal), Eduardo Blasco Ferrer (Universitá di Cagliari, Cerdeña), Inés Fernández-Ordóñez (Universidad Autónoma de Madrid-Real Academia Española), José Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Hans Goebel (Universitát Salzburg, Austria), Juan José Lanz (Universidad del País Vasco-EHU), José Antonio Martínez García (Universidad de Oviedo), José Ramón Morala (Universidad de León), Graciela Reyes (University of Illinois at Chicago, USA), Álvaro Ruiz de la Peña Solar (Universidad de Oviedo), Alain Viaut (Université de Bourdeaux 3-CNRS, Francia)

REVISTA
DE
FILOLOXÍA ASTURIANA

16

[2016]

UVIÉU • EDICIONES TRABE



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

Revista de Filoloxía Asturiana

Dptu. Filoloxía Española
Facultá de Filosofía y Lletres
Universidá d'Uviéu
E-33011 Uviéu (Asturies)
jviejo@uniovi.es

Administración
Ediciones Trabe
c/ Foncalada, 10 - 2.ª A
E-33002 Uviéu (España)
www.trabe.org
Depósitu Llegal: As-4.685-01
ISSN: 1578-9853

Impresu por Ulzama

ÍNDIZ

ESTUDIOS

Caracterización funcional de la interxección: a propósiu de delles interxecciones del asturianu, <i>por</i> ALFREDO ÁLVAREZ MENÉNDEZ	9
El <i>neutro de materia</i> en asturianu: Un acercamiento sintácticu al fenómeno en cuanto a la especificidad, genericidad y la posición del adjetivo, <i>por</i> MATTHEW J. BURNER.	49
El paisaxe solidariu: léxicu y toponimia comuñera, <i>por</i> XULIO CONCEPCIÓN SUÁREZ.	63
{ <i>Tener/llevar</i> } + participio en el castellano de los Siglos de Oro y algunas notas interlingüísticas, <i>por</i> PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN	87
Diálogos políticos de los años treinta, <i>por</i> RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS	117

NOTES

Notas sobre los infinitivos en <i>-e</i> (<i>vendere</i>) en la historia de la lengua, <i>por</i> ENRIQUE PATO	169
Bibliografía 2012, <i>por</i> IVÁN CUEVAS.	181

NECROLÓXICA

Juan Ignacio Ruiz de la Peña (1941-2016). Memoria de un asturianista, por JOSÉ A. ÁLVAREZ CASTRILLÓN	197
---	-----

RESEÑES

M. ^a Azucena Penas Ibáñez (ed.), <i>La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos</i> [PATRICIA FERNÁNDEZ MARTÍN]. Beatriz Hernández Gómez Prieto, <i>Esbozo del Diccionario de bable del centro y oriente de Asturias de José García Peláez «Pepín de Pría»</i> [XULIO VIEJO FERNÁNDEZ]. Manuel Menéndez García, <i>Palabras y cosas de Bermiego (Quirós) (1950-1961)</i> [FRANCHO NAGORE LAÍN]. Ramón d'Andrés Díaz, Vanesa Díaz Fanjul & Sara Gutiérrez Rodríguez (2013), <i>Palabres nueves n'asturianu. Proyectu Observatoriu Asturianu de Neoloxía y Terminoloxía (AsturNeo). Informe de los años 2010, 2011 y 2012</i> [CRISTINA BLEORTU]. Ernestina Carrilho, Catarina Magro & Xosé Álvarez (eds.), <i>Current Approaches to Limits and Areas in Dialectology</i> [CARLOTA DE BENITO MORENO]	203
Crónica	231
Resúmenes / Abstracts	243
Normes de presentación d'orixinales	251

Diálogos políticos de los años treinta

por RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS

INTRODUCCIÓN

ESTI TRABAYU¹ quier ser una contribución al estudiu de la historia contemporánea d'Asturies, en concreto pa lo que fai a les formes de propaganda política y usando pa ello l'análisis d'un corpus de diálogos qu'usen l'asturianu (tamién l'alternanza de castellán y d'asturianu), afaláu pol fechu que gran parte de la historiografía recién nun tien en consideranza esta mena de testos².

La esistencia d'obres xenerales dedicaes a la historia d'Asturies nun ha facer creer que ta too fecho, yá que nel nuestro ámbitu hai vacios historiográficos bultables; por poner un casu, la dómina de la II República n'Asturies. El puxu del Partido Republicano Liberal Demócrata (l'antiguu Partíu Reformista) de Melquíades Álvarez, ameritó l'atención de dellos investigadores y de la mesma, les persones interesaes puen dar en conocer el programa teóricu del partíu de Melquíades, la so representación electoral

¹ Una versión anterior d'esti trabayu, col títulu de «*Charlas: testos contra'l socialenxufismu (El Noroeste, 1932-1933)*», llogró un accésit del Concurso de Recoyida de Material Lliterario Escrito. Premiu «Federico G.-Fierro Botas» de l'Academia de la Llingua Asturiana na edición del 2005.

² Vei, por casu, lo publicao apocayá por José Girón Garrote (2013) y por Sonia García Galán (2015).

n'Asturies o los porqués de la introducción na coalición derechista pa les elecciones a Cortes en payares del 1933³. Pero, ¿qué ye lo que sabemos de les dinámiques desarrollaes polos siguidores de Melquíades Álvarez? ¿Cuála y cómo yera l'actividá hasta la conferencia viniente del *tribunu*? Y si hai della referencia a les campañes propagandístiques de *les dereches* (Ericé y Uría, 1990, páxs. 179 y 184), inda falta conocer por menudo l'activismu de miembros y simpatizantes del Partíu Republicanu Liberal Demócrata.

Equí faigo por averame a una de les campañes cola que más insistieron los siguidores de Melquíades Álvarez, y voi facelo al encruz d'unos testos qu'apaecieron demientres los años 1932 y 1933 nel periódicu *El Noroeste*, de siempres consideráu'l portavoz oficiosu del reformismu (de fechu, el director, Antonio L. Oliveros, yera miembru del partíu).

En fin y en pos, nun ye'l mio aquél qu'estes notes zarren la cuestión sinón que busquen ser una contribución al estudiu de les dinámiques abiertes polos sectores melquiadistes pa echar pelos gobiernos republicano-socialistes del primer bieniu de la II República.

CONTESTU HISTÓRICU

Cola llegada de la II República, el Partíu Reformista pasa a denominase Partíu Republicanu Liberal Demócrata (PRLD), pero yera xuegu xugáu, porque nada tenía que ver con una amuesa de republicanismu encesu sinón con unes postures accidentalistes, que si bien nun yeren un fenómenu nuevu na historia del partíu, tentaben adaptase a les nueves circunstancies (aunque dellos de los sos siguidores sí fueran republicanos *auténticos* y *xenuinos*).

En Xixón, únicu llugar d'Asturies onde los siguidores de Melquíades Álvarez van facer parte de la coalición republicano-socialista, los mel-

³ De cualquier de les maneres, hai muncha más información del reformismu *sensu stricto*.

quiadistes van participar del encandilamentu popular que surge al ser valtáu'l réxime monárquicu. Ello ye que de la que se conoz el triunfu de los candidatos izquierdistes «Tanto del Círculo Melquiadista como del Republicano salieron gritos de alegría y ésta pronto se propagó á la calle, agolpándose frente á ambos lugares centenares de personas»⁴.

Sicasí, nel restu d'Asturies los reformistes nun quixerón integrase, faciendo candidatures propies, lo qu'apareyó que fueran reducíos a una presencia ruina nes zones urbanes, mentanto nes zones rurales caltuvieron la influencia que teníen primero de la dictadura primorriverista, talo qu'en Avilés y en Castripol. Esta acitú mayoritaria hai que la sollinñar, yá que simboliza l'ambigüedá cola que Melquíades Álvarez y dellos compañeros de partíu recibieren al nuevu réxime.

En xunu del 1931 celébranse elecciones a Cortes Constituyentes. El PRLD tampoco nun entró nes candidatures de la coalición republicano-socialista, entamando candidatures propies al nun s'aceptar la propuesta de Melquíades Álvarez que pidía que'l pactu electoral cincara tol Estáu y non Asturias namás, onde, otra manera, tres del asaltu fechu por cientos de simpatizantes de la conxunción al Teatru Campoamor el 19 de xunu (onde Melquíades taba echando un mitín), el partíu va decidir el retraimientu electoral (Oliveros, 1989, páxs. 307-314). Pamela Radcliff ye la de suxurir la posibilidá de qu'esi determín se tomare, perriba de lo que foi'l xoc provocáu pol asaltu violentu, porque'l PRLD «no se atreviera a poner a prueba a su base electoral provincial» (Radcliff, 2004, páx. 380), tres de los resultaos nes elecciones municipales d'abril.

⁴ *El Noroeste*, 14-IV-1931. El periódicu recueye'l mesmu día una escena qu'espeya la emoción d'esos momentos, lo socedió de la qu'intervieno énte la xente'l secretariu del Partíu Reformista, Dionisio Morán Cifuentes: «Las ovaciones y ¡vivas! se sucedían y al aparecer en la calle el señor Morán Cifuentes los aplausos se redoblaron siendo materialmente estrujado por el público. Al fin varios amigos pudieron introducirle en un automóvil».

De mano, el retrainientu yera pa tol Estáu, pero producióse una «rectificación» de talu determín, y de fechu, el PRLD va llograr cuatro diputaos nes Constituyentes de resultes de la collaboración con otres fuerces polítiques (Melquíades llogra escañu por mor d'apaecer na lista de Lerroux en Valencia).

Depués del retrainientu, Melquíades Álvarez va facer un apueste por una táctica *frentista* a la contra de la coalición republicano-socialista, que va ser atacada al poco de los socedíos del Campoamor⁵. Dende esi momentu, l'oxetivu va ser recuperar el so antiguu papel, anque pue considerase qu'esti yá lu perdiera primero de les elecciones, pues namás diba presentase en doce de les sesenta y tres circunscripciones (y nes más d'esos doce, nun tienen posibilidaes de llograr la mayoría), a lo que tendríen que s'amestar les tensiones internes provocaes polos cambios nel partíu.

Hasta les elecciones de payares del 1933, la llinia del partíu márkuela los discursos del *tribunu*. En proclamándose la Constitución (a la que Melquíades punxera dellos pilancos), el PRLD, amás de facer muestres de fe republicana⁶, va dedicase a atacar al Partíu Radical-Socialista d'Álvaro de Albornoz y n'especial al socialista (pudiendo falase ensin problema nengún, poro, d'antisocialismu), denunciándose la situación económica con reprochar:

⁵ Nun mitín celebráu en Xixón, l'abogáu xixonés Dionisio Morán «Hace resaltar el absurdo de un conglomerado político tan discrepante como el de la conjunción, en la que se unen la oveja y el lobo, pues juntos pretenden el voto popular quienes propugnan por el derecho del episcopado y la representación senatorial, y quienes blasonan de copiar en su ideario la expulsión de las órdenes religiosas y la separación de la Iglesia y el Estado. Son, pues, demagogos de plazuela, que estafan á la opinión con dualidades», *El Noroeste*, 28-VI-1931.

⁶ Ye'l casu de l'acción de miembros del partíu en llugares como Xixón onde, amás de recordar la oposición reformista a la dictadura primorriverista (y al empar sorrayar la collaboración socialista), podíen participar n'iniciatives enteramente republicanes, talo que la celebración del aniversariu de la I República (*El Noroeste*, 11-11-1933) o l'apoyu al monumentu na alcordanza de Rosario Acuña.

«¿Cómo quieren, pues, los republicanos de la cuenca hullera que nosotros les saquemos las castañas del fuego en eso del caciquismo socialista, si éste no es otra cosa que la consecuencia de la orientación política que se viene siguiendo en Asturias por la representación del Gobierno?»⁷.

El PRLD empicicia l'acercamientu colos radicales de Lerroux per estes dates, anque ello nun da nun proyectu unitariu. A manera d'imaxe simbólica, l'alcuentru y collaboración ente Alejandro Lerroux y Melquíades Álvarez (muncho más qu'ente los partíos y qu'ente los siguidores), pue vese como la escenificación de la derechización progresiva del melquiadismu.

Nes elecciones pa conceyos celebraes n'abril del 1933, los melquiadistes mesmo que los otros partíos de la oposición llograben resultaos estimables. Alpenes unos meses primero produciérase la *sanjurjada*, cola que paez que Melquíades simpatizó, mas creo nun llegó probase la implicación directa.

Nos sos discursos caltenfense los mesmos presupuestos defendíos dende avientu del 1931, insistiendo sobremanera na defensa del orde, faciendo por amosar el calter moderáu y centrista del PRLD. El gobiernu sal vencíu otra vuelta, nesta ocasión nes elecciones pa vocal del Tribunal de Garantías Constitucionales, onde sal escoyú'l vieyu reformista José Manuel Pedregal.

La sorpresa surde cuando dos meses después, nes elecciones xenerales celebraes en payares del 1933, el PRLD va en coalición en xunto cola derechista Acción Popular⁸, lo que d'uno va provocar la victoria electo-

⁷ *El Noroeste*, 4-III-1932.

⁸ Ello va crear problemes nel nucleu xixonés, quiciabes el más republicanu del partíu. A éstos, nos mítinos, melquiadistes señalaos como Mariano Merediz vense obligaos a esplicar a los siguidores «lo que era el pacto de los liberales demócratas y Acción Popular, como cosa transitoria, sin que ninguna de ambas organizaciones plegase sus ideales por un solo momento, ya que la unión es frente al enemigo común, y desapareciendo éste, cada uno irá al Parlamento por su camino á defender los principios de su existencia política», n'*El Noroeste*, 9-XI-1933. Talo qu'indica

ral y la participación nos gobiernos del segundu bieniu pero d'otro va significar l'abandonu del partíu de los sectores más comprometíos cola República (casu d'Antonio L. Oliveros, que dexa al empar la dirección d'*El Noroeste*).

LA CAMPAÑA CONTRA'L SOCIALENCHUFISMU: LES CHARLES

De mano, y p'asitiar de manera correcta'l corpus testual que presentamos, hai que sorrayar qu'estos testos apaciesen nel periódicu *El Noroeste*, que dirixera ente'l 1917 y el 1933 Antonio L. Oliveros que, acordies colo escrito pol profesor Víctor Rodríguez Infiesta, «rápidamente entendió que el poder del periodista, más que en la capacidad para sugestionar a unas determinadas élites, estaba en la posibilidad de persuadir a grandes masas de lectores» (Rodríguez Infiesta, 2008, páx. 659).

Ello ye una cuestión bien importante y que nun cayó embaxo, yá que talos presupuestos *modernos* de lo qu'ha ser el papel d'un periódicu coinciden, y non por casualidá, cola dómina d'enteguerres onde la propaganda (yá científica dende la I Guerra Mundial) va ocupar un espaciu clave nos procesos de comunicación (Bordería et ali., 1998, páxs. 347-384).

Primero que nada fai falta definir qué s'entende por propaganda. Conforme col profesor Pizarroso, hai que facer por estremar la propaganda de la publicidá⁹, yá que la propaganda ye un procesu comuni-

Pamela Radcliff, esta coalición producióse pol fracasu na formación d'una coalición centrista, pero ta claro que depués d'estes eleiciones el partíu asitiábase nel espectru de la derecha (Radcliff, 2004, páx. 162). Con éstos, ello espeya que talo que respuende a un partíu con estructura de notables, el determinín lu tomare Melquíades Álvarez.

⁹ Dalgo que nun se fixo nel *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (2000, páx. 989) onde se recueye la definición de propaganda que vien darréu: «**propaganda, la: sust.** Espardimientu [públicu d'idees, de productos comerciales, per parte de los poderes, de les empreses]. 2 Conxuntu de medios remanaos [pa esparder públicamente idees, productos comerciales]».

cativu que sema, esparde, pon en conocencia y apoya idees (Pizarroso Quintero, 1993, páx. 26). Ángel Benito defínla como l'actividá comunicativa que tien como fin cimera «la persuasión, el convencimiento e incluso la respuesta activa» (Pizarroso Quintero, 1993, páx. 17). Con ésos, aunque dacuando sía bien difícil, hai que separar lo que ye axitación de lo que ye propaganda, pues l'axitación tien un envís movilizador pa un momentu concretu, mentantu la propaganda va en cata de cambiar les actitúes y de llograr una disposición pa una respuesta activa (Pizarroso Quintero, 1993, páx. 33).

Entóncenes, tengamos presente'l contestu históricu descritu y que tres del retraimientu del Partido Republicano Liberal Demócrata nes elecciones pa Cortes celebraes en xunu del 1931, esti partíu va ver cómo la presencia institucional queda arrequexada a los conceyos (quitante l'escañu que llogra en Valencia Melquíades Álvarez, por aciu de la collaboración del Partíu Radical d'Alejandro Lerroux). Dende esi momentu, el Partíu va tener dos frentes abiertos, nes Cortes y nos ayuntamientos, entrambos dos bien siguíos pola prensa de la dómina, pero tamién van entamar actividaes a la contra de los partíos que faen parte del gobiernu republicanu-socialista, centrándose nos socialistes sobremanera, dalgo que pue esplicase por tar consideráu'l PSOE l'enemigu a valtar y pol protagonismu de simpatizantes d'esti partíu nos socedíos del Teatru Campoamor.

La fin d'estes llinies ye acercase a les acciones entamaes polos siguidores de Melquíades pa echar pelos socialistes y pa dir faciendo camín pa les elecciones vinientes, n'especial a la campaña que dende les páxines d'*El Noroeste* (l'únicu rotativu averáu al reformismu d'ente los de más tirada n'Asturies) se fixo a la contra de lo que denomen *socialenchufismu* o *enchufismu* socialista.

Al mentar la existencia d'una campaña, restrínxese l'ámbitu d'estudiu, al nun s'incluir nella testos que pudieren apaecer n'*El Noroeste* contra los socialistes, pero que nun se correspuenden colos conteníos de tala cam-

pañá propagandística¹⁰. Asina les cosas, una y otra vuelta va recordase'l colaboracionismu del PSOE pa cola Dictadura de Primo de Rivera y va denunciase'l peligru que supón esti partíu pa la recuperación económica d'España.

Si se fala equí de campaña propagandística contra'l *socialenchufismu*, ye porque tamos énte un procesu comunicativu, nesti casu al encruz de la prensa, de calter informativu y continxente que tien por fin influen-

¹⁰ Por casu, el sueltu que se reproduz del periódicu *Solidaridad Obrera*: «El general Burguete ha ido á Madrid para inscribirse en el Partido Socialista. Un gran acontecimiento. Burguete es ya el futuro Pilsudsky de España.

Hablando con los periodistas, el general Burguete ha declarado que desde que vino de Filipinas, y de esto hace muchos años, es socialista espiritualmente. ¡Cualquiera se lo niega! Un general, lo mismo que un obispo, puede ser socialista... al estilo de los socialistas madrileños.

Pero cuando el movimiento revolucionario de 1917, Burguete era gobernador militar de Asturias. Gobernador militar de aquella zona noroesteña y socialista, porque por aquel entonces el bizarro general ya había venido de Filipinas. Y, ¡«camará»!, allí no pasó nada! El glorioso general socialista sacó todas las fuerzas á las ciudades y á los montes, emplazó estratégicamente las baterías artilleras y las ametralladoras é inició una fuerte ofensiva contra los revolucionarios.

Burguete pudo reírse de las aparatosidades desplegadas en los dos grandes frentes de los campos de batalla del Marne y de Verdun. Todo entró en funciones, y los socialistas de las cuencas mineras de Asturias fueron abatidos por el ilustre general socialista con la misma energía y con el sadismo con que hubiera batido á los moros de Beniurriaguci.

Aquello fue un verdadero acoso por medio del hierro y del fuego. Faltó poco para llegar al exterminio de las lobas y los lobeznos, y nosotros nos figuramos ahora, después de catorce años, que el general Burguete ordenaría aquellos aparatosos movimientos guerreros de sus tropas al grito de ¡viva el socialismo!

En fin, ¿á qué preocuparse, cuando el general Burguete dice que él es socialista desde que vino de Filipinas, no hay por qué ponerlo en duda. Debemos creerlo.

Si algún día se declara socialista el Cardenal Segura, el de Toledo, no habrá por qué sorprenderse. Con lo que es el socialismo madrileño, muy bien se puede ser socialista sin dejar de ser cadernal y oscurantista de marca mayor. El socialismo estatal se adapta á todo...

Por de pronto, los socialistas españoles ya tiene su Pilsudsky, y como al lado de un Pilsudsky nunca estorbaría un Trepoff, es cosa de que también Sanjurjo se declare socialista, y «¡alions-nous» ¿Qué tendría de particular?

No hay que olvidar, sin embargo, que de los arrepentidos es el reino de los cielos, y de que en las postrimerías del régimen monárquico el general Burguete tuvo un admirable gesto de civilidad que le costó ser depuesto de la Presidencia del Tribunal Supremo de Guerra y Marina y encerrado en un castillo». *El Noroeste*, 18-VIII-1931.

ciar nel llector (bien fixando una opinión preesistente, bien cambiándola) y que, talo que vamos ver de siguío, sigue les *riegles* de la propaganda.

De primeres, tenemos énte nós unos testos curtios y escritos de manera clara, que podríen ser ensin problema dalu simplificaos y reducíos nun eslogan. Mándense estos testos de la riegla del únicu enemigu, concentrando tolos argumentos a la contra d'un mesmu grupu (ello ye, los socialistes). Dacuando hai dosis de desaxeración, pero lo que nun podía faltar ye la repetición organizada del mensaxe pero cambiando les formes p'adaptase a audiencies distintes.

N' *El Noroeste* tropezamos coles columnes de Floridel, alcuñu d'un colaborador del periódicu qu'una y otra vuelta ataca l'*enchufismu*, dando en ser un referente (asina, nun apaez namás mentáu en delles *Charles*, sinón que les hai roblaes por «El secretario de Floridel»). Nestes columnes Floridel pue denunciar el non llabor y la corrupción de los ayuntamientos socialistes¹¹ que nun igüen cuestiones como l'alcantarelláu, l'asitiamentu de puntos de lluz..., mesmo que defender la so campaña y atacar la contrapropaganda (masque nun la denome asina)¹². Tamién

¹¹ Por un dicir, la falta d'obres entamaes pola corporación socialista de Samartín del Rei Aurelio denuncia'l 17-III-1932 n' *El Noroeste*.

¹² Por casu, na respuesta al testu *Para mi novio Floridel* (incluyú nel corpus testual) onde escribe: «**Para mi novia Sinda.** Queridísima Sinda: correspondo á la tuya muy atenta, en la cual pones de relieve una vez más el cariño tan inmenso que por mí sientes. Comprendo y me consuelo con todo corazón de la pena y sentimiento que en estos momentos te embarga el espíritu ante esa noticia que te dieron de mi próximo viaje á Bata, para donde dices me quieren mandar los que hoy son los señores del concejo, porque critico desde EL NOROESTE su labor caciquil.

No te intranquilies, queridísima Sinda, ten un poco de calma, paciencia y resignación, pues yo creo que no llegarán á ese extremos, que sería tanto como atropellar los derechos como vecino y ciudadano me corresponden.

Yo los conozco muy bien, y sé que clase de gentes son. Desde que empecé mi campaña, no dejaron un solo minuto de investigar por todas partes á ver si daban con el Floridel que tan amargas inyecciones les proporciona; pero esto á mí me tiene sin cuidado. No tardando mucho daré a conocer mi verdadero nombre, para no acarrear molestias á varios vecinos en quien ellos sospechan, pues ya sabrás que hace unos días llevaron á tu exnovio Joaquín al Juzgado para que declarase ante el juez; y al mismo tiempo ya va siendo hora que tu madre, que no quiere que

puenalcontrase denuncies del favoritismu socialista feches por ciudadanos¹³, noticies onde se fai anuncia de proyectos socialistes que van perxudicar al pueblu¹⁴, a lo qu'hai qu'añader les anuncies y sueltos fechos pola redacción del periódicu¹⁵ y les referencies que chisquen delles editoriales¹⁶.

yo sea tu novio, sepa que yo soy esi escribior tan simpáticu y tan llistu que hasta gracia i causa cuando me lee en EL NOROESTE. Así que como ya puedes ver, estoy dispuesto á todo y por todo. Si me llegaron á mandar para Bata, me vería en la necesidad de adelantar nuestra boda, y así aprovecharíamos el viaje de luna de miel y correrían los gastos por cuenta de ellos.

Vuelvo á rogarte que no te intranquilies y dejes de llorar, pues yo creo que todo nos ha de salir como perlita dorada.

Adiós, guapina: el domingo por la tarde iré a Sotrondio á verte, y, mientras tanto, á ver si discurre cómo les tengo que llamar en lo sucesivo a estos concejales que tan mal les parece que les llame enchufistas.

Sabes que te quiere mucho, muchísimo hoy y siempre tu FLORIDEL». *El Noroeste*, 15-IV-1932.

¹³ Vamos poner por casu la que fai Manuel Muñiz, de Figareo, al que nun-y permiten zarrar una finca «como han hecho otros que militan en el enchufismo». *El Noroeste*, 13-IV-1932.

¹⁴ Asina, denúnciase que pa crear una cooperativa que les mocedaes socialistes quieren asitiar en Blimea, quier echase a una «infeliz tabernera» del so local «para instalar el almacén de los enchufes y enchufados». *El Noroeste*, 15-IV-1932.

¹⁵ Díes primero de la elección de vocales pal Tribunal de Garantías Constitucionales, apaecía destacada en negrina l'anuncia que se reproduz de siguío: «Concejales de Asturias: no os dejéis sorprender. Votar cualquier candidatura que no sea la de los señores Pedregal y Díaz, es votar a favor del socialenchufismo imperante.

Ya sabéis lo que debe Asturias al socialenchufismo: la ruina de nuestra industria hullera y el Tratado de Comercio con el Uruguay, que está arruinando á nuestra población agraria.

Concejales de Asturias: si os sentís asturianos, si amais sinceramente á nuestra tierra, si quereis evitar que nuestra región vuelva á la miserable situación económica de otros tiempos, votad á don José Manuel Pedregal para vocal titular y a don Ramón Díaz para vocal suplente del Tribunal de Garantías Constitucionales!

Concejales asturianos: viva Asturias y viva la República con todos y para todos». *El Noroeste*, 2-IX-1933.

¹⁶ Nel editorial dedicáu a les elecciones de vocales pal Tribunal de Garantías Constitucionales, entituláu de manera significativa *En la elección de hoy hay que votar en asturiano y en republicano*, insistiase na idea de que «Por la conducta torpe de estas gentes España ha caído en las garras de un socialenchufismo que la viene destrozando». *El Noroeste*, 3-IX-1933.

Al empar y en xunto con estos escritos, van apaecer cola mesma temática otros testos más que, col títulu de *Charles* los más d'ellos, comparten les característiques yá conseñaes masque cambien l'estilu (de les cartes, columnes y sueltos va pasase pal diálogu) y el rexistru llingüísticu (del castellán pal asturianu, o una alternanza d'entrambos los dos idiomes).

Les *Charles* tienen aspectos característicos de la propaganda, como que los propagandistes apaecen como unu más del pueblu, qu'esparden mensaxes de calter emocional venceyaos a los problemes cotidianos y onde va fuxise, mesmo que nos testos escritos en llingua castellana, de l'astracción teórica más revesosa¹⁷.

Nes *Charles*, mesmo que n'otros escritos apaecíos n'*El Noroeste*, denúnciase la corrupción, cómo los socialistes nun igüen nin los caminos nin otres necesidaes de los pueblos (trayía d'agües, puntos de lluz, y de magar), cómo traicionaren les esperances que la xente punxera nellos¹⁸ o los perxuicios creaos pola reordenación urbana en dellos llugares¹⁹. Too ello acompaña de buenes dosis d'ironía.

Sía como quier, les *Charles* incorporen elementos que nun apaecen nos testos en llingua castellana y que tienen bien d'interés. D'uno, son

¹⁷ Aspectu que se conseña nel testu entituláu *Hueria de San Tirso (Mieres)*. *Nun morrí, estoy aquí*:

«—¿Pos sábeste que fue el artículu que más me gustó?

—Home, esi á lo menos entendíase y no lo que escriben más d cuatro mazcayos que tan políticu lo querín facer que nun se i os entiende m'igaya...». *El Noroeste*, 29-VI-1933.

¹⁸ En *Tudela-Veguín*. *Charles callejeras*, onde una de les muyeres diz a la otra:

«Oye, Sabel, ¿nun te acuerdes de aquellos años en que andaban los socialistes echando mitinis por estos pueblinos y siempre predicaben que cundo ellos mandaren, sería esto una [illexible]: que los obreros trabayaríen menos y que ganaríen más, y que les compañeres, como ellos nos llamaben a nosotres, todes les comodidaes necesaries pa arreglar la vida? Y que te paez né: ya va faer un añu que manden esos que tanto parlaben y ya ves les ventajes que tenemos en esti pueblu». *El Noroeste*, 6-IV-1932.

¹⁹ Ye ún de los temes recoyíos en *Ciaño-Santa Ana*. *Charla femenina*. *El Noroeste*, 9-IV-1932.

una escenificación de qu'alredor de les denuncies tocantes el *socialembu-fismu* qu'apruceu pente les páxines d'*El Noroeste* hai un auténticu debate na cai²⁰. D'otro, anque hai testos firmaos por homes como Paulino G. de Cutiellos, les muyeres tienen un protagonismu mui claru; nun s'escuende que ye por mor de que pa les elecciones vinientes van poder exercer la primer vez el derechu al votu²¹, lo que lleva a los llamaos que se faen pa la movilización²². Y d'otra manera, ta la cuestión llingüística, que pa nada ha considerase casual, yá que demientres la dómina republicana alpenes apaecen testos en llingua asturiana nesti periódicu, quitante dalgún poema y dalguna anuncia publicitaria.

A la d'entender esto, podría desplicase a lo menos por dos razones, que tampoco nun tienen que s'entender antagóniques: bien por una cuestión de nun caer nel aburrimientu producíu pola repetición, bien pol aquél de facer llegar esta campaña al traviés de los métodos de llec-

²⁰ En *San Martín del Rey Aurelio. Para Floridelín*, Carmina diz:

«Ah, non María, EL NOROESTE ya hay una terporadina que habla de toes eses coses; tu nun lu leerás, pero leuiu tous lus dis, y nun queda semana que hable de eses necesidaes; el mió Canor nun ye á pasar sin leelu; el tu Pepe lee el Retroceso verda?». *El Noroeste*, 24-VIII-1932.

²¹ En *Tudela-Veguín. Charlas callejeras*, una de les muyeres diz: «Que ganas tengo que venga[n] otres elecciones. Ahora que les muyeres tenemos votu nun se van reir [esos] charlatanes que tanto prometieron y nun dan na», *El Noroeste*, 6-IV-1932. Coles mesmes, en *Sotroñdio. Carta abierta á Floridel*, la muyer que firma como «La del Trecheru» escribe que «Voy á pedii una influencia al director de EL NOROESTE, pa que te saquen de Bata. Si non re fai casu, no i doy el mio votu, y el de les mis amigas, pa que lu fagan gobernador de Asturias, que mejor que esi, dengún», *El Noroeste*, 10-IV-1932.

²² Les más de les veces, nun paez que con un aquél de facer l'acción nesi momentu, sinón col envís d'amosar el malestar xeneral. N'*Ablaña. Diálogo interesante*, una de les muyeres diz que «preferiu dir al Untamento y deciyo n'el focicu á tós los concejales el abusu creminal que fain con nosotres. (...) soy capaz de facer eso y más, porque non merecen esos charlatanes más que cojelos po'l pescuezu y afogalos», *El Noroeste*, 27-III-1932. Esti diálogu, firmáu por Nostradamus, recibe l'apoyu de Ramona Ganduxu, que n'*Ablaña. Pa «Nostradamus»* escribe que «entós va ser cosa de rocialos con petróliu y prendeyos fueu», *El Noroeste*, 30-III-1932. N'otru sentíu ye lo qu'apaez en *Laviana. Actualidad local*, onde se defende que la situación ye la d'una «plaga terrible que va á afogar la República, si los buenos republicanos non se deciden á dar un [illexible] como es debido», *El Noroeste*, 23-IV-1932.

tura colectiva esistentes a sectores asturianofalantes. Sía que non, abúl-tame que nun hai siquier un migayu d'inocencia nesti usu del idioma asturianu²³.

El que los más de los testos n'asturianu usen el formatu de *Charlas* pue esplicase por mor de la *tradicito* del diálogu políticu n'asturianu, pero quiciabes tendríemos qu'echar una güeyada a los testos n'asturianu de la dómina y decatase de la sonadía de les *Charles populares* qu'Adeflor publicaba nel diariu *El Comercio* daquella²⁴, onde emplegaba un rexis-tru qu'alternaba asturianu y castellanu. A éstes, si en tolos testos puen tropezase castellanismos, ye cierto qu'hai diálogos con más calidá llin-güística qu'otros, anque l'interés vien del intentu d'espeyar la fala oral del pueblu, y que diba pagar la pena l'estudialo n'otru tipu d'estudiu.

Pa detrás, esti tipu d'escritos, masque pueda concluisse que nun ufren alta calidá lliteraria, siempres puen regalar della pingarata como la de presentar al líder socialista Amador Fernández *Amadorín* falando n'asturianu metanos d'un mitín:

«Ahora que los socialistas traximos la República y somos los amos, vamos quitar les contribuciones; ya nun vos escaciplarán les cestes esos comeores de consumos; los del Ayuntamiento, toos juera por caciques y ladrones; too lo vamos á facer de valdre los socialistes»²⁵.

²³ Como nun ye nin enquivocu nin casualidá qu'una mesma *Charla* apaeza dentro de distintes zones del periódicu en díes distintos: *Sama. Charlas* (3-IV-1932) y *Ciaño-Santa Ana. Charlas* (5-IV-1932). Un exemplu esclariador pal que dulce de la intencionalidá y l'envís d'estos escritos.

²⁴ Nos empiezos del sieglu xx publicara una montonera de *Charles* que-y fixeran llograr sonadía. De fechu, n'*El Regionalista Astur*, apaiez conseñáu como «Adeflor, el de les *Charles xixoniegues*» (*El Regionalista Astur*, 22-II-1919). Nesa *tradicito* y restolando namás pente la colección Cartafueyos de Lliteratura Escaecida de l'Academia de la Llingua Asturiana, puen citase catorce números de tala colección con muestres de los sieglos XIX y XX. Gracias al historiador Carlos Gordon sé de diálogos políticos del tiempu de los que se presenten equí, publicaos daquella n'*El Carbayón* y n'*Avance*.

²⁵ En *Sotroñdio. Charlas callejeras, El Noroeste*, 10-III-1932.

P'acabar, axúntase la relación de textos recoyíos:

- Sotroñdío. Charlas callejeras (*El Noroeste*, 1-III-1932)
- Sotroñdío. Charlas callejeras (*El Noroeste*, 10-III-1932)
- Ciaño-Santa Ana. Charla femenina (*El Noroeste*, 17-III-1932)
- Sotroñdío. Para mi novio Floridel (*El Noroeste*, 23-III-1932)
- Abaña. Diálogo interesante (*El Noroeste*, 27-III-1932)
- Laviana. Comentarios (*El Noroeste*, 29-III-1932)
- Abaña. Pa «Nostradamus» (*El Noroeste*, 30-III-1932)
- * SAMA. Charlas (*El Noroeste*, 3-IV-1932)
- * Ciaño-Santa Ana. Charlas (*El Noroeste*, 5-IV-1932)
- Tudela-Veguín. Charlas callejeras (*El Noroeste*, 6-IV-1932)
- Sotroñdío. Charla callejera (*El Noroeste*, 8-IV-1932)
- Ciaño-Santa Ana. Charla femenina (*El Noroeste*, 9-IV-1932)
- Ciaño-Las Cuestas. Carta para el Barquero (*El Noroeste*, 13-IV-1932)
- Tudela-Veguín. Charlas (*El Noroeste*, 15-IV-1932)
- Tudela-Veguín. Charlas (*El Noroeste*, 20-IV-1932)
- Laviana. Actualidad local (*El Noroeste*, 23-IV-1932)
- Sotroñdío. Carta abierta á Floridel (*El Noroeste*, 10-V-1932)
- San Martín del Rey Aurelio. Para Floridelín (*El Noroeste*, 21-VIII-1932)
- San Martín del Rey Aurelio. Para Floridelín (*El Noroeste*, 24-VIII-1932)
- Hueria de San Tirao (Mieres). Charlas callejeras (*El Noroeste*, 26-II-1933)
- Hueria de San Tirso (Mieres). Nun morrí, estoy aquí (*El Noroeste*, 29-IV-1933)
- CHARLA ROMERA. (*El Noreste*, 10-IX-1933)

ADDENDA: OTROS TESTOS MÁS

A manera d'apéndiz inclúinse cinco testos publicaos nel periódicu *El Noroeste* ente'l 1932 y el 1933.

Anque l'envís d'estos testos nun ye combatir l'*enchufismu* socialista, inclúinse equí por delles de razones: de mano, cuido que l'apaición hai que la venceyar a los testos contra'l *socialenchufismu*, qu'apaecieran primero y que, na mio opinión, funcionaron como espeyu referencial onde mirase; y d'otro, siguen l'esquema que yá viéramos no que fai a la estructura estilístico-lingüística (ello ye, diálogos nos que se fai por reflexar l'idioma de les clases populares, anque namás dos reciben el calificativu de *charlas*) y no tocante a la temática (non por atacar directo l'*enchufismu*, sinón pol calter de la esposición).

No que cinca la temática, sacántenes un diálogu d'apoyu a la creación d'una biblioteca en La Felguera y onde se fai una apoloxía de la cultura («vale pa saber defendese y al mismo tiempo que te respeten»), el restu tienen como oxetu la problemática del agua en Tudela-Veguín, denunciando los retrasos na fechora de la trayía d'agües y atacando los políticos que-yos pidieron el votu y-yos prometieren abondo, y qu'en pasando les elecciones escaeciéronse aína de los votantes.

Pa lo que fai a l'autoría, ún diálogu ye anónimu, dos van firmaos con alcuñu y los otros dos fírmalos un paisanu que respunde al nome de Nicanor Rodríguez, del que nada nun puedo dicir nesti momentu.

Darréu, axúntase la relación d'escritos reproducíos:

- Tudela-Veguín. Por fin vamos tener agua. (*El Noroeste*, 10-IV-1932)
- La Felguera. Charla (*El Noroeste*, 17-IV-1932)
- Tudela-Veguín. Lo que cuenta un anciano de la localidá referente al pueblu (*El Noroeste*, 11-V-1932)

- Tudela-Veguín. De la tragedia de un upeblos.- Verdaes como puños. (*El Noroeste*, 28-VIII-1932)
- Tudela-Veguín. Charlas (*El Noroeste*, 18-IV-1933)

FONTES Y BIBLIOGRAFÍA

Fontes

El Noroeste, 1931-1936.

El Aldeano (2003): Castropol, Ayuntamiento de Castropol (ed. facs.).

El Regionalista Astur (2001). Uviéu, ALLA (ed. facs.).

Bibliografía

BENITO DEL POZO, Carmen (1989): *El Ayuntamiento republicano de Oviedo, 1931-1936*. Oviedo, Pentalfa Ediciones.

BORDERÍA ORTIZ, ENRIC ET ALI. (1998): *Historia de la comunicación social. Voces, registros y conciencias*. Madrid, Editorial Síntesis.

DD. AA. (1977): *Historia de Asturias* (vol. III) Salinas (Asturias), Ayalga Ediciones

(1978): *Historia general de Asturias* (vol. 6): Gijón, Silverio Cañada.

(1990): *Historia de Asturias* (vol. IV) Oviedo, La Nueva España

(1994): *Historia de la economía asturiana* (vol. II). Oviedo, La Nueva España.

(2005): *Historia de Asturias*. Oviedo, KRK.

Diccionario de la Llingua Asturiana (2000). Uviéu, ALLA

ELLUL, Jacques (1969): *Historia de la propaganda*. Caracas, Monte Ávila.

FRANCISCO ERICE, y JORGE URÍA (1990): *Historia básica de Asturias*. Gijón, Silverio Cañada Editor.

FERNÁNDEZ, Luis Íñigo (2000): *Melquíades Álvarez: un liberal en la Segunda República*. Oviedo, RIDEA.

GARCÍA GALÁN, Sonia (2015): *Mujeres ente la casa y la calle. Educación, feminismos y participación política en Asturias, 1900-1931*. Uviéu, Ediciones Trabe.

GARCÍA VENERO, M. (1974): *Melquíades Álvarez. Historia de un liberal*. Madrid, Ed. Tevas.

GIRÓN GARROTE, José (2013): *Los partidos políticos en Asturias (1875-1923). Los partidos republicanos, reformista, socialista y comunista*. Oviedo, Nobel.

MILLARES CANTERO, Agustín (1997): *Francy Roca y los federales en el «Bienio Azañista»*. Las Palmas de Gran Canaria, Ediciones del Cabildo Insular de Gran Canaria-Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

OLIVEROS, Antonio L. (1989): *Asturias en el resurgimiento español*. Gijón, Silverio Cañada (ed, facs.)

—(1999): *Melquíades Álvarez. Un tribuno español*. Gijón, Silverio Cañada Editor.

PIZARROSO QUINTERO, Alejandro (1993): *Historia de la propaganda. Notas para un estudio de la propaganda política y de guerra*. Madrid, EUEDEMA

RADCLIFF, Pamela Beth (2004): *De la movilización a la Guerra Civil. Historia política y social de Gijón (1900-1937)*. Barcelona, Debate.

RODRÍGUEZ INFIESTA, Víctor (2008): «Periodismo de combate y periodismo de tribuna. Dos modelos contrapuestos en la dirección de la prensa republicana», en: DD. AA., *La escarapela tricolor. El republicanismo en la España contemporánea*. Oviedo, KRK y Universidad de Oviedo.

RUIZ, David ET ALI. (1981): *Asturias contemporánea 1808-1975. Síntesis histórica. Textos y documentos*. Madrid, Siglo Veintiuno de España Editores.

SÁNCHEZ VICENTE, Pilar (2006): *Historia breve d'Asturies*. Xixón, VTP.

SUÁREZ CORTINA, Manuel (1986): *El reformismo en España. Republicanos y Reformistas bajo la monarquía de Alfonso XIII*. Madrid, Siglo XXI de España Editores.

—(2000): *El Gorro Frigio. Liberalismo, Democracia y Republicanismo en la Restauración*. Madrid, Editorial Biblioteca Nueva.

URÍA, Jorge (coord.) (2004): *Historia de la prensa en Asturias. I. Nace el cuarto poder. La prensa en Asturias hasta la Primera Guerra Mundial*. Oviedo, Asociación de la Prensa de Oviedo.

VIGIL MONTOTO, Manuel (1992): *Recuerdos de un octogenario*. Madrid-Oviedo, Editorial Pablo Iglesias-Fundación José Barreiro.

DIÁLOGOS POLÍTICOS DE LOS AÑOS TRENTA
(TRESCRIPCIÓN)

Sotrondio
Charlas callejeras

—Oye, né —comentaban el otro día en la plaza de Sotrondio dos amigas que hacía mucho tiempo que no se veían—, ya tenía mucha gana de vete; ya sabes tamién que siempre fuimos buenos amigos. ¿Sabes lo que oyí? Pues oyí una cosa de la to fía... ¡Tan curiosina como ye, y cortéjala un socialista! Chacha, paez que non lo creo, porque tú y el tu hombre siem pre fuísteis muy sánturrones...

—Pos voy dicite la verdá: á la mió fía cortéjala un socialista...

—Pos neña, aunque nun sea más que por lo que traen los pedióricos de ellos...

¿Tantes perrerías diz que faen? ¡Ah! ¿Pero tú crees á esi pedióricu que-i llamen EL NOROESTE?

—Oye, né, ¿tú yes boba ó faiste? ¡Léelu, léelu, y fartúqueste de socialistes hasta los güeyos!

Muyer, ye que manden, y pa mandar hay que facelo así. Hasta el mi hombre ye socialista desde que vino la República. ¿Non ves que así dan-yos esos empleos tan güenos que yos llamen «enchufles»? ¿Non ves á los que manden tan gordos y guapos y hasta se llaven y tóo, como Calleja y el alcalde y Marcelo el de la fuente que anda tou espatarray y enchipau como quien diz soy el amu? ¿Non ves cómo suben? Si dalgún empleu güenu hay en el Ayuntamiento, «enchufle» que te doy al socialista; si se necesita un juez, «enchufle» pa otro socialista; si se necesita un maestro, atru más, y tóo así palante. ¡Si hasta pa los mélicos hay «enchufles»! Si ponen la Comparativa Obrera, otro «enchufle» pa otro socialista. ¡Hasta Terencio, muyer, hasta Terencio espera un «enchufle»! Oye, né ¿a que nun sabes cómo-i llama «Floridel» en el pedióricu al alcalde? Verás, verás... Caray..., nun me acuerdo, muyer. Ye eso que faen en los alambres esos que trabayen en los trapecios... un... ¡un tiritieru! ó cosa paecía. Además, teo enterate de cosas sociales. ¡A ver si te fago socialista! Ellos trajeron el aumentu de jornal; la hora dicén que yos la habien dao porque la habien podío primero los comunistes; pe ro eso son ganas de hablar. Y, además, entereme que consiguieron otra cosa mejor. Tous los dñes oyía yo al noviu de la mía fía hablar

coses rares y pronunciar la palabra «Bata»... «Bata»... ¿Sabes qué yera? Pues una posesión que compraron los socialistes pa dedicala á retitru obreru.

LA DEL TRECHURU

El Noroeste, I-III-1932

Sotrondio

Charlas callejeras

—Ola, né. Ya tenía gana de vete; pero hoy non vamos a hablar na de política. No sé quién ye la que se metió á escritidora en esi periódicu que llamen EL NOROESTE, que Dios confunda, que el mió hombre y el mozu de la mió fía non los aguanto llamándome llinguatera. Los secretos del centru, non ye pa hablalos. Dicen que ahora toos se ríen de ellos. Entre Floridel y la del Trechuru (que esa debe ser la que nus escuchó la compresación) y otros que non me acuerdo como se llamen, van á volvelos llocos. Ellos non faen coses males. Ye el par tío. Así y too voy á cuntate que hasta pa Manolín de la Gloria hay enchufle, na más que porque cuando taba Madorín predicando en el balcón del Auntamentu, el día que vieno la República i dicía: «Ahora que los socialistas traximos la República y somos los amos, vamos quitar les contribuciones; ya nun vos escaciplarán les cestes esos comeores de consumos; los del Ayuntamiento, toos juera por caciques y ladrones; too lo vamos á facer de valdre los socialistas». Y entós sonó la voz de Manolón: «Acuér date compañeru de los viajes del alcalde á Madri». Los socialistes quedaron tan agradecíos de él que prometieron'i el mejor enchufe. Verás: el otru día juí á casa de esi oveya de Manolón y alcontré á la muyer con los morros toos hinchaos. «¿Qué te pasa, pregunté'i, caísti?» «Non, muyer, contestóme, ye que el mió Manolón estudia pa negru; quier Calleja dai esi enchufe, y claro, primero tien que pintase de negru; después fai unes coses rares: cuándo estira el brazu pa arriba, cuándo pa bajo, que un de estos ¡zas! dióme nel focicu. Pero ya sé por qué tien que estudiar pa negru; ye que va dir de lecayu pa Madorín. En Madri toos los señores lu tienen y no va ser él menos. Madorín ye muy listu. Ya decíen toos cuando trabayaba na mina del Sotón: «Esi tien que ser muncho, tien manes de señor» Otro día to contante otra enchufle que tienen preparau pa un concejal de la Güeria que ye maquinista. Dicen que ye muy listu. A mí paezme que ye muy burru. Da unes voces na Auntamentu que ye él quien lo habla too.

LA DEL TRECHURU

El Noroeste, 10-III-1932

Ciaño-Santa Ana
Charla femenina

—Oye, Ramona, si vas á la plaza traime EL NOROESTE; quiero miralu á ver si trai algo de Floridel y Compañía.

—¿Quén son esos, né?

—Son los que escriben en EL NOROESTE á favor del pueblu y criticando á los enchufistas. Tú nun ves que desde que entraron los socialistas en el Ayuntamiento non se ve na fecho: los caminos, ya ves cómo están, que ca vez que baxamos al llano rompemos unes madreñes; la luz, gracias á los que salieron; les fuentes, en cuanto venga el verano quedamos á seques, y gracias que no nos dexen á oscures, y, además, tú sabes que el mió Sabino está en paru forzosu desde que subieron al poder los socialistes; non sabes que cuando estaba Pepito Figarona de teniente alcalde, traíalu arreglando uno y otro por ahí, pues ficieron lavaderos, puentes, traída de les agües, punsieron luz en munchos pue blos, compraron el prau de la Llaguna; ficieron carreteres; ná, que con ser monárquicos y tó, fixeron mucho más que estos enchufistas que tanto charraben y ahora se ve que to era llingua.

—¿Y EL NOROESTE trai tó eso?

—¿Non te digo que to los díes habla del conceyu; si ves, neña, esi Floridel y esi otru de Ciaño-Santa Ana danyos co les matadures.

—¿Oye, né, y mandando ellos, en el pueblu, consiéntelo?

—¿Qué remediü tienen? Y eso que ya llevaron al Juzgao á varios, y á una muyer de Sotrondío amenazáronla con quitai el estancu si vendía EL NOROESTE, y ahora creo que vende munchos más.

—Bueno, neña, voyme, que ye tarde ya hablaremos otru día, pues voy comprar yo tamién EL NOROESTE pa enseñalu al mió Manolo y decí lo que son los socialistes.

X. X.

El Noroeste, 17-III-1932

Sotrondio
Para mi novio Floridel

Queridísimo noviu: estoy muy dis[g]ustadísima y con lágrimas en los [oj]os te escribo estas líneas para rogar. [que] nun vuelvas á llamayos á los con[ce]jales del Ayuntamiento enchufistas, [pu]es como non son quien á dar conti[go] por munches vueltes que dan, tie[ne]n pensado según oí á unes moces [qu]e están afiliaes á la Agrupación que [ya] están preparando una solicituz con [el] objetu de pedir pa tí el retiru obrero [pa] haber si pueden mandate á Bata [pa]ra una temporada descansando. Ya [pu]edes comprender el motivu de mi [di]sgustu.

Comprendo que en Bata estaries [m]ás tranquilu que aquí, pues al me[no]s en aquella tierra creo que nun [es]isten los enchufes. Pero te quiero [mun]cho queridísimo Floridel. ¡Ye tan [tri]ste el estar tan lejos de tí! Non ceso de llorar un minutu por [mun]cho que mi madre me consuela. [Pr]ecisamente mi madre que nunca leía [EL]NOROESTE desde que empezas[te] á escribir en él, lo primero que fai [po]r la mañana ye dir por EL NOROES[TE] y mirar á ver si trai algo de los en [ch]ufles de Floridel, y nun calla pre[gu]ntándome que quién será esi escri[t]or tan simpáticu, pues toes les mu[ye]res en la plaza del pescau y en la [car]nicería nun saben más que hablar [de] Floridel y de EL NOROESTE.

El día que sepa que yes tú Floridel [no]n va á caber en sí de contenta y en[to]nces ya me pueden considerar tuya [par]a toda la vida, pues ya sabes que el [qu]e corteja á la madre á la fía tien [se]gura.

Ten cuidao queridu Floridel, non yos [lla]mes enchufistes, llámayos cual[qui]er otra cosa, ya sabes que yos paez [m]uy mal. Yo estaba muy contenta por [qu]e tenía un noviu muy llistu, muy [si]mpáticu y que ye muy nombrau por [to]do el concejo; pero ahora tengo mun [ch]a pena, porque si ye verdad que te [ma]nden pa Bata, ¡qué va ser de mi! Güeno, diré pa Bata contigo. Has[ta] luego, queridísimo Floridel, ya sa[b]es que te quier muncho tu no[via]

SINDA

El Noroeste, 23-III-1932

Ablaña
Diálogo interesante

—Oye, né, ¿fixístete comunista?

—¿Por qué me dices eso muyer?

—Dígotelo porque de poco pa'ca non fais más que insultar á los socialistas y, sin embargu, antes yeren poques les palabres que tenés pa aponderalos.

—Mira, Ramona, yo non entiendo lo que ye comunismo, ni mucho menos, y si los que echen tantes pestes contra los socialistes ya son por eso [co]munistes, entós esti partíu —como tú i llames— sería el amu de todo, porque to'l mundu está que non se resiste contra ellos. ¿Non ves, muyer, lo que tan haciendo con el nuestru pueblu? Si non lo veo, non lo creo. Esto que tá pasando ya me lo decía el mi home, cuando nos decíen en los mítines que diben ponenos agua y arreglanos los caminos, y ¡qué se yo cuántes coses más! Pero nadie lo creía. Ahora él sácame de quicio... Sí, muyer, tengo mieu que i dé por pegame el meyor día con el fierru la cocina, sobre tó cuando me pide agua pa beber, cuando vien de trabayar. Como lo que echa la fuente tá toa regületa y llena de un barru amarillu, dízme que la prefer del río. Los llunes ye cosa, Ramona, inaguantable. Diz que por tar dando la chocolatera con vosotros, que i pongo la comida medio cruda Y eso sabes tú que ye mentira, porque nos pasa á casi toes les muyeres lo mesmo. ¿Qué vamos facer? A les seis de la mañana tenemos que coyer el fatín de ropa pa dir á llávalu á La Perea ó á Caroteo, y como tá tan llejos, echamos cuasi toa la mañana per allá. Así que cuando ponemos el pote á cocer ye la hora aproximá en que llega de trabayar el mió José, y, ¡vaya escándalu, fía del alma! Con estes coses danme ganes de pedir el divorciu. A tí, Ramona, extráñate el veme tan enfadá: ¡llámesme por eso comunista? Pues llamame [!]o que quieras, pero antes de aguantái al mi home tantes riñes y amenaces, preferu dir al Untamento y deciyos n'el focicu á tós los concejales el abusu creminal que fain con nosotros.

—Non te pongas así, né, pues va date un vaú.

—Calla por Dios, Ramona, que si fuera á dai gustu al geni, soy capaz de facer eso y más, porque non merecen esos charlatanes más que cojelos po'l pescuezu y afogalos.

NOSTRADAMUS
El Noroeste, 27-III-1932

Laviana
Comentarios

—¿Ya lu leiste, Nicasio?

—Sí, ya lu leí, Simón.

—¿Y qué sacasti en consecuencia? Porque yo, el diablu me lleve, si he de sete claru, calentáronseme muncho los cascós de la mollera, pero los pies tén-golos como una nevá, después de engullíme esi manifestu.

—Chico, si he de decite verdá, esi señor Navarro debe ser hombre de mun-chu talento, y aunque cobre cariques les puntaes, como xastre corta bastante bien y botón que él apega muere con el pañu. Apabullar, apaabulla á cualquiera con tantes cites de leyes, decretos, artículos y alegatos. En cuanto á la Comisión acuática (tú non sabes, de seguro, Simón, lo que quier decir acuática: quier decir de agua): rediez! non hay quien y pongar el pie delante en eso de mangai la cebaera al burro en el rabu, después de muertu el pollín (y non vayas á creer, porque tú yes algo maliciosu, que al decir pollín nombro al pueblu). Si vieres, Simón; el xueves en la Pola non se hablaba de otra cosa. Los del enchufe non yos cabia un granu de maiz entre les ñalgues. Defendíen á los de la acuática á fueu y tizón. Marcelo andaba casi tan repanchigau como cuando facía de alcalde, riéndose al estilu de esi Mauricio que tanto sale en el cine esi que i llamen Chevalier. Lo de Antón de Condueñu como si ná, maldita mella i fexo; Dicen que [e]stá dispuestu á ser alcalde efeutivu, vamos de afechu, cuando i lo manden. En casa tamién lu aconseyen así: «tú non faigas casu, Marcellu. ¿Non ves cómo rellenasti después que entrasti en el Ayuntamiento? Pues mira, que digan lo que quieran. Tú á lo tuyo y apellídate gorrión. Non salgas de ahí, que isti añu non quiero que haya procesión tampoco». Y Marcelo sigue al pie de la letra, según mormuren los consejos.

—¿Y qué más habia que contar en la Pola, Nicasio?

—¡La mar y morena! Verás; pa el 14 de abril, que ye el aniversariu de la República, va haber la de dios, en cuanto á festejos. Pa esi día piensen inaugurar el nuevu lavaderu, que ya sabes llega desde el Puente de Fierro hasta el molín de los Zapicos, ocu pando toa la oriella del río Nalón, con agua caliente en verano y fría en invierno. Esti lavaderu está terminau, sólo falta ponei el techu.

Otro festeju: empezarán les obres del segundu trozu de la carretera de Laviana a Cabañaquinta y pagarán á los paisanos propietarios los terrenos que ocuparon fai tres años pa el primer trozu. Otru: echarán el río per los Campicios, y dicen que vendrá un personaje del enchufismo á inaugurar estes obres, pues él fue el que les incluyó en un plan (ó plín, no estoy seguru), siendo algo en el ministerio del Formientu.

Otru: inaugúrase la traía de agües pa la Pola, y se avisa á toes les muyeres pa que lleven calderos pa surtise de agua.

¡Y otros munchos festejos más, Simón del alma! ¡Aquello va á ser el acabóse en bailes y jaleos! A última hora habrá una comilona donde diz que servirán un platu que está de moda: «patu con nabos»; pero hay sobre esto una entredadencia. El alcalde y los concejales quieren que pague esti platu el secretariu y esti señorin diz que él está dispuestu á poner los nabos, pero que el patu que lu pague el alcalde, los concejales ó el cardenal Segura. De postre servirán, según males lengües, un pastel tan grande como una boroña, arreglau en la casona de los soportales. Asistirá la banda, que está ensayando una pieza traía de Buenos Aires, que tien el nombre de «El tango de les agües». Quieren que baile esti tango el secretariu; pero él contesta que «non pué ser, que lu bai le Rita». A la comilona no asistirán más que los del enchufe y el secretariu, que son los que trajeron la República y tienen derechu á merendásela. El pueblu tocarai golelo desde lejos.

Bueno, Simón, marchu, porque anoche yeren les tres cuando llegué á casa con un enfile tremendu, y tengo á Ramona que non se aguanta, runce como una aviéspora, ta fecha un basiliscu, pega unas rabotaes que tiembla la oriella y ye capaz de, en un descuidu, tirasei al gañote al mesmu cura párraco. La suerte que tengo ye que, amorosándola, pasai lluegu el enfado. Ya te contaré Simón, ya te contaré. Por la transmisión,

SINDO EL DE LA CASONA
Tiraña, sábado santo de 1932
El Noroeste, 29-III-1932

Ablaña
Pa «Nostradamus»

Señor: Non tenemos el gustu de conocelu, pero pa' l casu ye lo mesmo. Lo que escribió usted el utru día en estimesmu papel, aunque muchos non quieren creelo, como ye tan cierto como que alumbra el sol, queremos dai les gracias más estimaes, al mesmu tiempo que i pedimos por el amor de Dios, que siga escribiendo sin aparar, á ver si esos condeanos del Ayuntamiento yos da por facer casu de l[o] que usted diz. Si tan tercós son y siguen tan tranquilinos, sentaos en aquellos sofases del Ayuntamiento, agarrándose á ellos lo mesmo que el mofo á los pricoles, sin facer na de provecho pa estos pueblinos que tantes esperances tenien puestas en ellos, entós va ser cosa de rocialos con petróliu y prendeyos fueu. Esto non ye exagerar, no. Ramona y yo estamos dispuestos á facelo, y ya que i suplicamos que escriba pidien[do a]de más agua pa beber y llavar, á esos que daben tanto la llingua antes del 14 de abril, por el destinu que yos piensen dar á los dos llavaderos que tenemos les muyeres pa... pa man dar á los fíos á que xueguen allí al escondite ó al «pío campo» cuando sa len de la escuela. Ya sabe usted que non corren peligru de moyase no per que desde que los fixeron entoavía non yos puxieron una embozá de agua; lo que tenemo[s m]ieu ye que un día de viento vaxe [l t]echu y les parés y disgracien á u[n n]eñu.

Esto ped[ím]osilo po lo que más quí ra: que los [ar]reglen antes que caigan –si cayes[en] encima de los que manden, no m[an]daba más– y si no, que yos ponga[n l]os cartuchos de dinamita que yos quedaron de la huelga de agosto, q[ue] hasta esto tenemos mieu que lo [illexible] pa tirámoslo á nosotres si s[illexible]mos en protesta del abandonu en [qu]e mos tienen.

Y ya [sa]be, «Nostradamus»; munches gra[ci]es por todo lo que fai por nosotres, y duro con ellos.

RAMONA GANDUX[U]
El Noroeste, 30-III-1932

SAMA
Charlas

—Ola, Carolina, ¿qué tal te va?

—Muy mal Xuaca. Desde estes güelgues pasaes que tantu estragu fixeron al pueblu, el mió home entovía nun golvió dar golpe. Y como él munchos más. Non te lo decía yo, Carolina, que los comunistes nun diben á facer cosa güena.

—Dame ascu oyite hablar así, Carolina, ¿Non visti que en cuanto un comunista decía que había que dayos un escarmiento á los patronos ya andaben los socialeros diciendo que nun había derechu; que los comunistes yeren muy ligeros de cascos y otres cosas que nun se puen decir aquí? ¿Y non te acuerdes cuando se celebró el referendun que los comunistes dixeron que yera una martingala de los patronos cambiao con los socialeros, pa fa cer fracasar la güelga? Qué tonta yes, Carolina; eso dícenlo cuatro pazguatos que non pudieron meter les ñarices.

—Non me digas, Xuaca, porque si non, perdemos les amistaes. Cuando lo del referendun fueron á mi casa el «larguiluchu» y demás compinches diciéndoi al mió home que nun fuera tontu y que votara, porque si non que daba despedíu del trabayu. ¿Sabes lo que yos dixo el mió home? Que si nun se marchaben tirábayus el puchero á la cabeza. El primero quier tar folgando; el segundu ye un enchufista.

—Oye, Carolina, ¿qué ye eso de en chuffista?

—Mira, né, eso preguntayolo á los socialistes que andaben per ahí recogiendo votos y á los que fueron á divertirse á los Madriles cuando lo de la [f]rábica.

—Bueno, Xuaca, voy dexate, porque hablando de los socialistes regüélvense les cuayaes y danme ganes de nun sé qué...

XUAN

El Noroeste, 3-IV-1932

Sotroñdio

Charlas callejeras

—Oye, né—comentaban el otro día en la plaza de Sotroñdio dos amigos que hacían mucho tiempo que no se veían—, ya tenía mucha gana de verte; ya sabes también que siempre fuimos buenos amigos. ¿Sabes lo que oí? Pues oí una cosa de la tía... ¡Tan curiosina como yo, y cortéjala un socialista! Chacha, puez que non lo creo, porque tú y el tu hombre siempre fuisteis muy santurrones...

—Pos voy dicite la verdá: á la mía fía cortéjala un socialista...

—Pos neña, aunque nun sea más que por lo que traen los pedirricos de ellos...

¿Tantas perrerías diz que faen? ¡Ah! ¿Pero tú crees á esi pedirricu que-i llamen EL NOROESTE?

—Oye, né, ¿tú yes bobá ó fuiste? ¡Lléta, léeta, y fartúqueste de socialistas hasta los güeyos!

Muyer, ye que manden, y pa mandar hay que facelo así. Hasta el mi hombre ye socialista desde que vino la República. ¿Non ves que así dau-yos esos empleos tan güenos que yos llamen "enchufes"? ¿Nen ves á los que manden tan gordos y guapos y hasta se llaven y tóo, como Calleja y el alcalde y Marcelo el de la fuente que anda tou espárrrau y enchipau, como quien diz soy el amú? ¿Non ves cómo suíen? Si datgún empleu güeno hay en el Ayuntamiento, "enchufle" que te doy al socialista; si se necesita un juez, "enchufle" pa otro socialista; si se necesita un maestro, otro más, y tóo así palante. ¡Si hasta pa los médicos hay "enchufes"! Si ponen la Comparativa Obrera, "enchufle" pa otro socialista. ¡Hasta Terencio, mujer, hasta Terencio espera un "enchufle"! Oye, né, ¿á que nun sabes cómo-i llama «Floridá» en el pedirricu al alcalde? Verás, verás... Caray... nun me acuerdo, mujer. Ye eso que faen en los alambres esos que trabajan en los trapacios... un... ¡un tiritieru! ó cosa paezia. Además, tóo enterato de cosas sociales. ¡A ver si te fago socialista! Ellos trajeron el aumentu de jornal; la hora dicen que yos la habien dao porque la habien podío primero los comunistas; pero eso son ganas de hablar. Y, además, enterame que consigueron otra cosa mejor. Tous los días oíu yo al noviu de la mía fía hablar cosas raras y prenunciar la palabra "Bata"... "Bata"... ¿Sabes qué yera? Pues una posesión que compraron los socialistas pa dedicarla á retitru obreru.—LA DEL TRECHURU.

FIGURA I: Sotroñdio. Charlas callejeras (*El Noroeste*, I-III-1932).

Charla femenina

—Oye, Ramona, si vas á la plaza traime EL NOROESTE; quiero miralu á ver si trai algo de Floridel y Compañía.

—¿Quién son esos, né?

—Son los que escriben en EL NOROESTE á favor del pueblu y criticando á los enchufistas. Tú nun ves que desde que entraron los socialistas en el Ayuntamiento non se ve na fecho: los caminos, ya ves cómo están, que ca vez que baxamos al llano rompemos unes madreñes; la luz, gracias á los que salieron; les fuentes, en cuanto venga el verano quedamos á seques, y gracias que no nos dexen á oscures, y, además, tú sabes que el mió Sabino está en paru forzosu desde que subieron al poder los socialistas; non sabes que cuando estaba Pepito Figarona de teniente alcalde, traíalu arreglando uno y otro por ahí, pues hicieron lavaderos, puentes, traída de les agües, punsieron luz en munchos puebls, compraron el prau de la Llaguna; hicieron carreteres; ná, que con ser monárquicos y tó, fixeron mucho más que estos enchufistas que tanto charraben y ahora se ve que lo era llingua.

—¿Y EL NOROESTE trai tó eso?

—¿Non te digo que to los díes habla del conceyu; si ves, neña, esi Floridel y esi otro de Ciaño-Santa Ana danyos co les matadures.

—¿Oye, né, y mandando ellos, en el pueblu, consiéntelo?

—¿Qué remediú tienen? Y eso que ya llevaron al Juzgao á varios, y á una muyer de Sotrongio amenazáronla con quitái el estancu si vendía EL NOROESTE, y ahora creo que vende munchos más.

—Bueno, neña, voyme, que ye tarde ya hablaremos otro día, pues voy comprar yo también EL NOROESTE pa enseñalu al mió Manolo y decíi lo que son los socialistas.—X. X.

FIGURA 2: Ciaño-Santa Ana. Charla femenina (*El Noroeste*, 17-III-1932).

SAMA Charlas

—Ola, Carolina, ¿qué tal te va?

—Muy mal Xuaca. Desde estes güelgues pasaes que tantu estragu fixeron al pueblo, el mió home entovía nun golvió dar golpe. Y como él muchos más. Non te lo decía yo, Carolina, que los comunistes nun diben á facer cosa güena.

—Dame asca oyite hablar así, Carolina. ¿Non visti que en cuanto un comunista decía que había que dayos un escarmiento á los patronos, ya andaban los socialeros diciendo que nun había derechu; que los comunistes yeren muy ligeros de cascos y otros cosas que nun se puen decir aquí? ¿Y non te acuerdes cuando se celebró el referendun que los comunistes dixeron que yera una mantingala de los patronos cambiao con los socialeros. pa fa cer fracasar la güelga? Qué tonta yes, Carolina; eso dicenlo cuatro pazguatos que non pudieron meter les fiarices.

—Non me digas, Xuaca, porque si non, perdemos les amistades. Cuando lo del referendun jueron á mi casa el «larguiduchu» y demás compinches diciéndoi al mió home que nun juera tontu y que votara, porque si non que daba despediu del trabayu. ¿Sabes lo que vos dixo el mió home? Que si nun se mandábea tirábayus el pucheru á la cabeza. El primero quier tar folgando; el segundu ye un enchufista.

—Oye, Carolina, ¿qué ye eso de enchufista?

—Mira, ná; eso preguntayote á los socialistes que andaban per ahí recogiendo votos y á los que jueron á divertirse á los Madriles cuando lo de la rábica.

—Bueno, Xuaca, voy dexate, porque hablando de los socialistes regüélvense les cuayaes y danne ganas de nun sé qué...—**Xuan.**

FIGURA 3: SAMA. Charlas (*El Noroeste*, 3-IV-1932).

Tudela-Veguín

Charlas

—Hola, Ramona, ¿tu también yes enchufista, ne?

—¿Por qué me dices eso, Antonio?

—Por qué te lo voy á decir ne, nun ves que pa conseguir alguna cosa ahora hay que facese enchufista.

—Coime, entonces ahora ya nos traerán el agua al pueblu y nos arreglarán los caminos porque el nuestra alcalde ya se fizo enchufista pa chupar del bote.

—Oye Ramona, eso nun lu puedes saber tu.

—Demoniu como nun lo voy saber yo si lo sabe tou el pueblu. Non te acuerdes cuando jué á Madrid á estar con el ministru del Trabayu respetu á lo de la frábica lo que fixo por allá.

—Güenu, Ramona; pero has de saber tu que también fixo cosas güenas, tal como cuando mandó arreglar el camin en la paranza.

—Qué tenía vos y qué poca vista tienes, Antona del alma; ¿tu non sabes por qué él fixo eso?

—Non ne, non sé nin palabra.

—Pos voy decítele: jué porque los homes que él mandó arreglar isi camin debieni unes cuantes pesetes á la suegra y como nun tenía por donde vos les cobrar jué cuando discurrió isi arreglo del camin pa que i pagaren á la suegra.

—Non lo oyes Ramona, á mi también me deben unes cuantes perruques porque voy facere enchufista á ver si también les cobra.—Continúa siendo el mesmu.

FIGURA 4: Tudela-Veguín. Charlas (*El Noroeste*, 20-IV-1932).

Ciaño-Santa Ana
Charlas

—Ola, Carolina, ¿qué tal te va?

—Muy mal Xuaca. Desde estes güelgues pasaes que tantu estragu fixeron al pueblu, el mió home entovía nun golvió dar golpe. Y como él munchos más. Non te lo decía yo, Carolina, que los comunistes nun diben á facer cosa güena.

—Dame ascu oyite hablar así Carolina. ¿Non visti que en cuanto un comunista decía que había que dayos un escarmiento á los patronos ya andaben los socialeros diciendo que nun había derechu; que los comunistes yeren muy ligeros de cascos y otres cosas que nun se puen decir aquí? ¿Y non te acuerdes cuando se celebró el referendun que los comunistes dixeron que yera una martingala de los patronos cambiaos con los socialeros, pa fa cer fracasar la güelga? Qué tonta yes, Carolina; eso dícenlo cuatro pazguatos que non pudieron meter les ñarices.

—Non me digas, Xuaca, porque si non, perdemos les amistaes. Cuando lo del referendun jueron á mi casa el «larguiluchu» y demás compinches diciéndoi al mió home que nun juera tontu y que votara, porque si non que daba despediu del trabayu. ¿Sabes lo que yos dixo el mió home? Que si nun se marchaben tirábayus el pucheru á la cabeza. El primero quier tar folgando; el segundu ye un enchuffista.

—Oye, Carolina, ¿qué ye eso de en chuffista?

—Mira, né; eso pregúntayolo á los socialistes que andaben per ahí reco giendo votos y á los que jueren á divertirse á los Madriles cuando lo de la [f]rábica.

—Bueno, Xuaca, voy dexate, porque hablando de los socialistes regüélvense me les cuayaes, y damne ganes de nun sé qué...

XUAN

El Noroeste, 5-IV-1932

Tudela-Veguín
Charlas callejeras

—¿Oye, sabes á onde vas por agua?

—Voy á la juente de los «flaires».

—Oye, né, ¿y eso valte pa les fabes?

—Non, muyer. Poco rabiá que toy yo con eso, al mió hombre sa arrepuna tantu arroz con patatas. Quita pa allá , toy aburría.

—Oye, Josefa, y tú, ¿dónde vas á llavar?

—Hay muyer, si voy decite la verdá nun lo sé. Paso les penes del Purgatorio; toy viendo que esti domingo nun puedo dai la ropa llimpia al mió Felipe y á los rapazos.

—Hay muyer del alma. Nun se cree[n] los desengaños que llevamos en esti mundu.

—Oye, Sabel, ¿nun te acuerdes de aquellos años en que andaban los socialistas echando mitinis por estos pue blinos y siempre predicaben que caun do ellos mandaren, sería esto una canongía; que los obreros trabayaríen menos y que ganaríen más, y que les compañeres, como ellos nos llamaben á nosotres, todes les comodidaes necesaries pa arreglar la vida? Y que te paez né: ya va faer un añu que manden esos que tanto parlaben y ya ves les ventajas que tenemos en esti pueblu. Fay cuatro meses que se estropió la bomba del pozu onde toes díbimos pe l'agua y á pesar de haber dío una comisión de muyeres al Auntementu de Langreo, entovía no l arre glaron.

—Oye, né; y el tontu del mió Felipe que nun pué oyer mal de ellos.

—Pues el mio Pepón ta se va convenciendo que son unos egoístes y unos embusteros. En el tiempu que lleven mandando nun fixeron na de lo que dicíen y predicaben. Y de la escuela, ¿qué te paez?

—Qué me va paecer, muyer.

—Qué me va paecer, si toy aburría con los mios guajes que ya se yos va olvidando lo poco que dependieron con los «flaires», que nun yos aprendíen más que rezos y dotrina. Y ahora como cuanta ya que nun tienen escuela, anden

fechos unos perdíos, enredan do pe les escombreres y otres veces aganchándose á los autos que pasen.

—Oye, Sabel, ¿y esi concejal, que te nemos en el pueblu, nun fai na por los vecinos que fueron los que lu llevaron allá?

—No me no, muyer; esi á penes va pel Auntamentu.

—Hay que ver. Tanto como el mió Felipe trabayó y se desveló pa sacalu concejal. Que ganes tengo que vengan otres elecciones. Ahora que les muyeres tenemos votu nun se van reir esus charlatanes que tanto prometieron y nun dan na.

—Bueno, muyer, déxote. Otro día ha blaremos más sobre esti asuntu. ¡Ah! olvidábaseme una cosa. ¿Nun saber que Ramona me dixo que si en el plazu de ocho días no arreglen la bomba y lo del lavaderu y lo de la escuela, van á dir les muyeres otra vez en manifestación al Auntamento, y que van á armar allí la de coyer?

EL NACHU

El Noroeste, 6-IV-1932

Sotrondio

Charla callejera

—Ola, muyer. Gracias á Dios que te alcuentro. Ya fai unos días que de bus caba pe la plaza pa preguntate si non ta habién mandao á casa unos papeles pa apuntte á Acción Nacional.

Non, muyer, non. A ti te lu mandarán... ¿Sabes quién son los que dirigen el cotarru? Pos son toos los duques, los ricos y marqueses y condeses..., en fin, toos esos títulos que yo nun sé nombrales, y los criaos de esos señorones, pa que nun los echen de casa; los nuevos ricos antiguos pa figurar. En fin, toa esa tralla de explotaoeres que se ven perdíos con la República y ponen la religión per delante. Son los que de la religión cristiana nun saben más que esti latinazu: «conservari dineri». Pero amiga, ya nun nos engañan. Están calaos ellos y los socialistes. ¡Fuá!, como yos diz Floridel.

—Ahora se arrecuerden en esi papel, que ya saben que toos los nacíos tenemos derechu á disfrutar de un mediu de vida decorosu y justu, y apercibir cuando seamos vieyos un reitru contra la miseria.

—Alabao, alabao: lo que descurren; hasta ahora dengún de ellos se acordó de que yéremos probes y de que yéremos nacíos en esta sociedad y de que andábemos pel mundo, vieyos, mozos y neños completamente desemparaos. Dicen que son los que sostienen esos asilos, hospicios y hospitales. Primero fixéronnos probes y disgraciaos pa después facese los grandes con los asi los y paque los traigan los pedióricos ritrataos. Eso ye la religión de toos ellos. Güeno: pos antes de dayos el votu que empiecen á soltar los cuartos y dar solución al paru forzo-su, que fagan obres güenes... Mira, né; sobre esto tendría que dicie mucho. Apúntate, apúntate, que Acción Nacional y los socialistas son una misma cosa. Son un partío que habla con el estómado.

—Fíjate, fíjate, né: el otru día suañé yo que jui al cielu y que me dijo San Pedro que nun podía pasar, porque había díó allá el cardenal Segura á decii al señor, que esta agrupación de muyeres se había formao en España pa escoger un home pa mandar y pa defender la religión. Dios púsose tan enfadau que estaba preparando la maleta p adir pa Rusia, perque esa farándula que lu quier poner por pandereta, va terminar por desacreditalu.

LA DEL TRONCHURU

El Noroeste, 8-IV-1932

Ciaño-Santa Ana
Charla femenina

—¿Qué te pasa, Rosona?

—Calla neña, calla, estoy más disgustá, tu nun ves ne, que dicen por ahí que Floridel está enchufau, á mi danme ganas de crelo por que ya fai unos cuantos díes que EL NOROESTE nun traí na del pueblu ni del Ayuntamiento, tanta gana como tenía de saber quién era, y ahora sal con esa patá, á quién se le ocurre tenemos abandonaos habendo tanto que decir.

—Mira yo voy sete franca, á mí paez me que lu mandaron pa Bata, porque decir dijo mucho de los socialiistes, y mandando como manden nun me extraña que lu hubiesen exportao, con menos motivos exportaron á los del «Buenos Aires».

—Calla Rosona, tu siempre yes la mesma; de los socialistes non dijo más que la verdá; si no cuéntame lo que fixieron en un año lleven de mandones.

Lo único que fixieron fue molestar a Viña y á otros cuantos vecinos con eso del plano de población; tu nun sabes que á Gervasio la de Sin do después de pasales amargues por aforrar una peseta pa facer una casina, compró un cachu terreno al pie de lo de la Viña y ahora encuéntrase que ni casi ni terreno, porque ni la dexien facer la casa ni el Ayuntamiento i com para el terreno.

—Tú que sabes, Ramona, lo que ye que lo mismo tú que los demás, na más que facéis criticar á esos prubinos de consejales porque non vos dan un enchufe.

—Danme ganes Rosona de agarrate por los pelus y barrer contigo la presa de la Vega á ver si de una vez la limpiamos, debía date verg...enza apoyar á esos presumios, que paez que ya son cardenales. Si supieres lo que me repunen esos vocerotes de antes, que ahora paecen mantes mayaes, tanto ofrecemos uno y otro y ahora to se vuelve disculpes; recontra si non toy pa comeyos el alma, na que si nun mos ponen la fuente, arreglen el camín y nos traen la luz, soy capaz á coger la escoba, moyala en la presa de la Vega, y dayos con ella, hasta que caigan espatarraus.

—Muy valiente yes. Val Dios que me lo dices á mí que non soy charrana, que sino mandáveete pa Bata con Floridel.

—Mira, Rosona, fai el favor de callar, quien yes tú ya lo sabemos; tú lo que quies ye un enchufe pa el to fíu, por algo defiendes tanto á los concejales, y sobre to á esi de la Hueria Carrocera, que non supo contestay á esi escribior que y dixio unes cuantes cosas referente al Ayuntamiento. Mira Rosona, contigo non se pué hablar non siendo pa engarramos, porque tas vien do el camín, que hasta el burro de to pá cayó con una carga de enchufes, que venían de Sotron-dio. Sabes que de noche andamos á oscures, que pa buscar una cosa tenemos que palpar y ya que palpásemos un buen mozu, pero lo peor ye que palpamos alguna boñica ó cagá de perro; la fuente está sin cañu y sin agua, y que todavía tú saltes por ellos, salta por ellos pero pa pisalos.

—Marcho, Ramona, porque toy viendo que me vas facer volchevista, tienes razón en tó, pero non te la puedo dar por culpa del enchufe del mío fío.

X. X.

El Noroeste, 9-IV-1932

Ciaño-Las Cuestas
Carta para el Barquero

Sí; amigo Barquero: Ye verdá cuanto dices y algo más. Atrévome á aseguralo y eso que te juro que estuvi movíu á escurrir el bultu ante la sin igual furia de estos tres ó cuatro enchufistas partidarios de la ación direta.

A mí quédame la esperanza de que como soy tontu de afechu, non darán conmigo. Si me topen, buena la fixi. Ayer fui á ver á mi colega de Ladines que había quedao de dame unos datos muy curiosos, pero encontrelu na cama con unes tercianes recurries de resultes de un plasmu. Tirei de la llingua –que por cierto la tenía tomá–; púnxose algo platiqueru y contome horrores de los comentarios y amenazas que faen los enchufistas motivao á los enchufes que yos descubres en EL NOROESTE. Allí no se habla –según él– más que de «Campogiros», «Mata-Suegras», salchichón de Barquero y mojama de tontos.

Esto está que arde amigo Barquero, y si he de sete francu, y non les tengo toes conmigo; vamos que ye de temer por la integradá de mis pulcres narices. Bueno; esto de pulcres, dígolo porque siempre me gustó traeles un poco arre-mangaes. Ye un caprichu. Pues como te diba diciendo, el de Ladines pescó tal carpanta, que el pobre hombre deliriaba y non fui á sacalu de esta canción: -Ellos tarán enchufaos; pero á nosotros van á embutimos y antes que esto pase, te juro por siempre jamás de los jamases, que renuncio á contavos á tí ni al Barquero les coses del Rey Mago, de su enchufador y de sus enchufados. Non pudi sacalu de esti tema. ¡Claro, el pro be tenía fiebre!

Yo apañé pa mí, porque en realidad, ¿qué fay un probe tontu inermes ante los trabucos del somatén que algunos conservan?

Había quedao de hablate hoy del exCabú y su «vencejo» y de Lonxinos y su «veraniante», pero, relox, ¿quién se atreve sin antes tar preparau? Y a propósito de esto. Oye, Barquero. Como el añu pasau coyi tan poca herba; estoy escanciando hasta el treme de la tená –cosa que no me pasó en la vida–, y... ¿sabes lo que alcontré entre unos cebatos? Pues na meons que una fusilona ó algo así, que según el Capaor que ye algo entendíu, ye una espingardía morisca del tiempu de la charlista y diz que ye de chispa, aunque si te digo la verdá, yo maldita la que i veo. Pero bueno; sea lo que sea, pa algo valdrá y quiero que me busques un ténicu que me aprenda á cargala. Pue que sepa Rincón que ye algo

cazaor, pero como ye tan llinguateru no me atrevo á mandailo. Yo no entiendo gotera de estes músiques, pero quiero tenela cargá y enchufá hasta la boca, pus de descargala qa se encargará el diablu. Non te olvides de esti encargu y non creas que ye precisamente por mieu, pero bueno será atenese al refrán de que hombre preveniu vale por tres ó cuatro, y como s[e] da el casu de que ellos son esos quiero con la fusila tenelos á raya, por aquello de que buenu ye el mieu donde nonhay vergüenza.

Tu non tendrás mieu con tu barca, teniendo en cuenta que los coyanes á naud non hay que temellos, aunque los hay que chapucen de lo lindo; pero en últimu casu quédate el recursu de dayos col remu na morra.

Si el de Ladines sana –cosa que non creo–, y me da la lista que tien con munches firmes, ya te la daré pa que la publiques.

Bueno, hasta utru día si no hay noVedá

EL TONTO DE CAPIROTE. Sotrondio y abril de 1932

El Noroeste, 13-IV-1932

Tudela-Veguín
Charlas

—Ola, Quica; ahora sí que tará con tenta, ¿éh, ne?

—¿Por qué me dices eso, Teresa?

—Coime, ¿nun viste los socialistes que vinieron á charlar el domingo per la mañana, al local del cine? Pues esos mismos po la tarde, juegon á ver la fonte y el regueru á ver si taba arregláu.

—Oye, Teresa, pero, ¿cómo el diañu diba tar arregláu, si juegon ellos los que siempre dixeron que lo diben facer?

—Güeno, muyer; pero esta vez nun ye como antes. ¿Non ves que con los socialistes diba también la Zorra?

—Oye, Teresa, pero ¿quién caray ye la Zorra? Yo soy nacía nel pueblu y non la conozco tavía.

—Qué tonta yes, Quica del alma. Ye un homucu, pequeñacu que siempre andaba formando corrillos y charrando más que una sardinera, pero que en resumís cuentas nun sabía nin lo que decía.

—Güeno, Teresa; pues si ye ciertu que esi elementu tan güenu jué á ver la fuente, entonces ya tenemos el pueblu arregalu. Oye, y los socialistes que dijisti, ¿jueron los que vinieron la otra vez diciendo que esti pueblu daba vergüenza velu tan abandonau en servicios públicos, y que si ellus triunfaben diben á arreglar la fonte y los caminos, y hasta dixeron que diben encauzar el ríu Nalón y otras muchas cosas más?

—Non, né. A aquellus non se yos golvió á ver más el pelu per aquí, pe[ro] los que tuvieron el domingo son del mismu partíu.

—Amolásteme, Teresa; porque si son del mismu partíu, non tengo ni pizca de confianza en ellos, porque siempre faen munches promesas, pero hechos, hasta ahora delgún.

SIGUE SIENDO EL MISMU

El Noroeste, 15-IV-1932

Tudela-Veguín
Charlas

—Hola, Ramona, ¿tu tamien yes enchufista, ne?

—¿Por qué me dices eso, Antonio?

—Por qué te lo voy á decir ne, nun ves que pa conseguir alguna cosa ahora hay que facese enchufista.

—Coime, entonces ahora ya nos trae rán el agua al pueblu y nos arreglarán los caminos porque el nuestro alcalde ya se fizo enchufista pa chupar del bote.

—Oye Ramona, eso nun lu puedes saber tu.

—Demoniu como nun lo voy saber yo si lo sabe tou el pueblu. Non te acuerdes cuando jué á Madrid á estar con el menistru del Trabayu respetu á lo de la frábica lo que fixo por allá.

—Güenu, Ramona; pero has de sabete tu que tamién fixo coses güenas, como cuando mandó areglar el camin en la paranza.

—Qué tonta yes y qué poca vista tienes, Antona del alma: ¿tu non sabes por qué él fixo eso?

—Non ne, non sé nin palabra

—Pos voy decítelo: jué porque los homes que él mandó arreglar isi camín debieni unes cuantes pesetes á la suegra y como nun tenía por donde les cobrar jué cuando discurrió isi arreglu del camín pa que i pagaren á la suegra.

—Non lo oyes Ramona, á mi tamién me deben unes cuantes perruques [c] on que voz faceme enchufista á ver si tamién les cobro

CONTINÚA [SI]ENDO EL MESMU

El Noroeste, 20-IV-1932

Laviana
Actualidad local

—¿Pero fué tanto?

—Sí, Sindo, sí. Cuando me separé de ti fai más de quince díes, no fixi más que poner los pies en la puerta de casa y ¡zas! la muyer empezó a insultame, díxome les mayores perreríes, acordóse de toa mi familia, desde mió güela acá. Yo aguantábailo tó, pero llamóme enchufista, y entonces, cegué, y apretei una torta á mano vuel ta ¡Rediez!, como una gata rabiá, tiróse a mí, clavome les uñes en el focicu y púnxome la cara como una llosa ará á llaviegu. Yo sangrando como un coríu tovía acerté á mandai un directu á la caxá y sin parame metíi una patá en salva sea la parte que por poco la desmadro. ¡Por poco se i acaba el kilométricu! Yo creo que si non ye don Luis y don Mariano, emprende el viaxe ¡Con decite que llamó al cura! Y non y puxeron los sacramentos porque don Luis dixo que non facién falta. Y yo quince díes sin salir de casa con les narices, los carriellos y la frente llenos de cruces de una cinta blanca muy pegañosa.

—¿Y qué nueves hay per la Pola Nicasio?

—La Pola está que arde per los cuatro costaos. De dia en dia non se conocen los hombres nin les muyeres. El que fai dos años yera somatenista, de la patriótica y de la vela, ye capaz, hoy, de ciscarse en toos los que fueron sos compañeros y hasta en la mesma madre que los chó al mundo, que ye igual que llimpiase con la suya propia. ¡Hasta en los maestros de escuela se dan casos como pa estallar un de risa ¡Mira, un maestro que está en una escuela del conceyu, dos años antes de plantarse la República, fue á un Congresu pedagógicu y llucía colgá del pescuezu una medalla como un platu soperu con el retratu de San Luis Gonzaga. Pues esti trabajaor de la enseñanza, como dan en llamase

algunos frigos, come tos lo díes á les doce unes chuletes de cura párroco y per la noche unos filetes de fraile capuchín. ¿Non ye pa españar de risa, Simón? ¿Entre ellos? Entre ellos danse tamién casos como pa un torzón de barriga. La que fai un añu non salía de entre les piernes del confesor y encarecía la farina por el consumu de postres que facía al añu, por un quítate p'allá, hoy divorciase del marido, de la iglesia y del espíritu santu, y cásase per lo civil ó amontonase, si lu tien á mano, con un guardia de asaltu. Y non creas que son pocos los farsantes que cambiaron la casaca. Ye una plaga terrible que va á afogar la República, si los buenos republicanos non se deciden á dar un limpión como es debido.

—¿Y del Ayuntamiento, qué me cuen tes, Nicasio?

—Allí va haber oveya el mejor día, Simón. En algunes sesiones non hubo tortes, non sé por qué. Y después de les sesiones suele haber pandorgá en el kioscu, aunque don Julio, que ye hombre bien educáu, diz que les pandorgues va acabar él con ellos. Hay fiesta y tarasques á toes les hores del día en la Puerta del Sol de la villa. Hay discusiones y comentarios pa tos los gustos. Ahora resulta que al secretariu quier facelu responsable de non sé qué, y mientres unos dan les palmes, otros, los menos, critiquen á la Corporación porque lu suspendió de empleu y sueldu por un mes. Hay quien afirma que i ficieron favor, porque ye un mes que pue aprovechar pa dir á baños, y que al fin tendrán que dai todú el piensu xuntu. Hay hasta apuestas por dellos. Estos secretarios, como están agrupaos, manejen influencia hasta con los mesmos ministros. Yo creo que los que lu suspendieron non deben de dormise en los laureles, porque la zorra pue venir per baxo.

—Yo, Nicasio, sí he de sete francu, en el pelleyu de los concejales non me fiaría muncho, porque esi secretario, como les culiebres, tien el mamar muy suave. Ya viste lo que fexo siempre: alcaldes reformistes, conservadores y socialistes, trataben de arregañai los dientes, y él, en seguida, facíalos una [illexible]... de abrigo pa él.

—Oye, Simón, ¿Acuérdeste de aquella báscula que queríen poner pa pesa[nos] los gochos, los xatos y les vaques? Fué comprá á plazos hacia el año 18 ó 19 siendo alcalde un socialista, contra la voluntad de todos los otros concejales non socialistes. Pagóse un plazu de 2500 pesetas. Acordaraste tamién que la báscula trataben de ponela xuntu á la estación y allí estuvo depositá la piedra pa facer la cha vola. La piedra, después de munchos meses, viendo que non se facía la chavola, desapareció sin saber cómo ni cuándo. Pues bien, Simón, la báscula,

al cabu de unos años, viendo que la piedra se alargaba, tomó tamién les de Villadiego. Sábese que tomó el tren en la Pola, lo que non ye pa averiguase ye cómo se les arregló ella sola pa salir de los baxos del Ayuntamiento, dir por sus propios pies hasta la estación, sacar boletu y plantase en Barcelona, llugar de su nacimientu. Los concejales aseguren que la báscula (¡había costao cerca de siete mil pesetes!) tuvo que tener algún cirineu que la ayudó á tomar el tole. Hablen del delegau gubernativu, del secretariu del Ayuntamiento. Les dos mil quinientes pesetes del primer plazu levantaron el vuelu como la piedra y la báscula.

—Yo creo, Nicasio, que pa averiguar eso, lo primero que debe facese ye sacar la fe de bautismo de la báscula, cómo y por qué y pa qué se traxo, y per ahí podrá averiguarse to, hasta cómo se las arregló, estando la probina enrollá en yerba, pa levantase de atrás.

—Tú yes fatu, Simón. Esto, como otres coses, non pasará de ahí. Munchu ruidu y nueces maldita. Báscula y pesetes ya fixeron viaxe. Al fin y al cabu hay quien diz que fué, á pesar de tó, un buen negociu pa el Ayuntamientu. Pa nosotros, los labradores, lo fué, desde lluego, porque si ponen esi artefactu y nos obligen á pesar, yera una manera más de esfollamos á contrapelu. ¡Anda que la lleven los demonios, Simón!

Por la transmisión: SINDO EL DE LA CASONA. Tiraña.

El Noroeste, 23-IV-1932

Sotroñdio

Carta abierta á Floridel

Querido amigu Floridal. Ya que tienes cerrau el picu, que non dudo será con un güen enchufe, non puedo pasar sin contate (pero, con cordura, porque se me figura que te ficieron socialista les circunstancies) la Fiesta del Primeru de Mayo, que se celebró en esti pueblu.

Estuvo muy llucía, sobre to con esos mociquinos de lo arrimao, tan guapos y tan llistos, que paecía que los habíen escogido con candil. Y los güe[illexible], non te digo na, con su jefe, el maquinista, cogíos de lo mano.

Habíalos con unes centes coloraes ataes per los brazos, y como yo non sabía qué quería decir eso, preguntéi á la mio vecina, que ye socialista, y díxome que

yera... el Somatén socialista. Iben de la mano, con los ojos mirando pal suelu... A mí dábame pena de ellos.

Nel Ayuntamiento, solamente se atre vió á asomase la cara pel balcón, el probe alcalde, y eso que sabe que ya nadie y mira en ella.

¡Qué diferencia de la romería del añu pasau, cuando venía Madorín y todos ellos con la cabeza levantá, que paecía que queríen esnalar! ¡Cuántes voces en el Ayuntamiento, y cuántes braciaes!

Esti añu, Madorín non paeció per aquí. Perderíase con esi otru enchufista de Aller... Ni Manolón de la Floría, esi que estudia pa negru, ni esi otru que tropieza pa hablar.

Como los oradores sabíen que nadie los iba á escuchar, dábayos vergüenza y punsiéronse detrás de un «latavoz», y qué contentos se punxeron cuando escomenció á orbayar. Entonces aprovecharon la ocasión...

Y por hoy non te cuento más. Si non me contestes, ye que te mandaron pa Bata, tú que yeres el moralizador de los socialistas, que ya estaben decidíos á poner les coses como estaben. Vas á dejanos a lo mejor...

Voy á pedii una influencia al director de EL NOROESTE, pa que te saquen de Bata. Si non re fai casu, no i doy el mio votu, y el de les mis amigos, pa que lu fagan gobernador de Asturias, que mejor que esi, dengún.

Pero como él non faga na por buscate, voy dai lu muncho ¡pal gatu! Y encima quitaréi los que pueda.

LA DEL TRECHERU

El Noroeste, 10-IV-1932

San Martín del Rey Aurelio

Para Floridelín

Queridísimo amigo Floridelín: En tus escritos anteriores á este fecha, y en este mismo diario, te quejas del abandono á que están sometidos muchos de los servicios públicos en nuestro concejo: ¿nuestro he dicho? No hay que mentir, que los que no somos exmarxistas no tenemos derecho á pronunciar esta palabra, y por lo tanto, las cosas públicas del concejo de San Martín del Rey Aurelio, y no tardando mucho tiempo, todas las propiedades y derechos,

serán exclusivamente de esos ex... y tú, y los demás ciudadanos que radican en el mismo y que no pertenezcan á esa secta, chitón.

—Pues verás, con tu venia y la del señor Director de este tan desinteresado periódico, te voy á contar una conversación que oí (hace unos cuatro meses) á dos ciudadanas, naturales y vecinas de este término municipal; naturales y vecinas, ¿eh, que no somos todos. Fué un día de mercado en Sotrondio. Empezaron así:

—Ola, Carmina. ¿Qué tal te va? Desde que te casaste no te había vuelto á ver.

—Bien, muyer, bien. ¿Y á ti al tu Pepe y los nenos?

—Por ahora estamos bien todos.

—Alégrome mucho, muyer.

—Qué, Carmina, ¿ya te pusiste á vivir á parte?

—Si home, si, á los ocho dis

—Caray, qué luego fué.

—Mira, María, non sabes les ganes que tenía de marchar de aquel pueblu.

—¿Por qué, recongrio?

—Pues mira, diréte. En la Bobia, donde yo soy les muyeres semus unes verdaderes esclaves.

—Tú dirás.

—Mira, por munches cosas, y toes por falta de agua y por los caminus que están intransitables. Fíjate, Mariña pa llavar un poco de ropa hay que invertir más de una hora pa dir á donde está el agua, y además de estar lejos, los caminus están intransitables, eso po[r] llavar, y si ye pa dir por agua pal serviciu de la casa lo mismo; non, lo mismo non, que como tu sabes, á llavar nun se va más que una vez ó dos á la semana, y agua para ser vicio de la casa, hay que dir munches veces al día, y como te dixi, hay que emplear más de una hora pa traer un calderu de ello. Dígote que vale más morrer que vivir en esus pueblus de lo alto, y sobre todo na Bobia. Hay que ver el agua que allí había, buena y abundante. Una abundancia de agua y de primera; otros dos ó tres regatus pa beber el ganao y dempués otros cuatro ó cinco fuentis per allí per los praus; tres en «Praón», y qué se yo, vale más nun se acordar.

—Bueno, ¿y qué se hizo esa agua, Carmina?

—Qué se diba á facer, todo lo cortaron les mines, y si quieres beber agua y llavar la ropa, hay que dir al «Regueru» de la Cerezal, que sin mentite nada hay más de kilómetro y mediu; tú no lo conoces pero quixiera que fueres un día perallí.

—¡Ah!, pero eso tienen que lo pagar todo los que lo cortaron.

—Pagar, sí, ven á pagar muncho. ¿Quién yus lo va á reclamar.

—Los vecinos, muyer, y los del Ayuntamiento, que es obligación de ellos.

—Sí, nee, lus vecinus, si yus lo dieren fecho, muy guapo; pero pa dir al Ayuntamiento ó á les oficinas de la Empresa á reclamar eses coses non hay quien lo faiga, paez como si nun fuera de ellus, y si ye lus del Ayuntamiento, qué burra se yus muerde; nun paez más que están de acuerdu ellus y la Empresa. Pa pedir el votu pa salir á concejales, mucha graciquina y mucha promesa, y después que cogen el acta á convivir con lus de la «pasta».

EL SECRETARIO ACCIDENTAL DE FLORIDEL (Continuará)

El Noroeste, 21-VIII-1932

San Martín del Rey Aurelio

Para Floridelín

María. —Oye, Carmina, ¿en dónde vives?

Carmina. —Vivo en Blimea.

—En Blimea también vivo yo.

—Vaya, recristina, pero yo digo xunto á la iglesia.

—Y parece así como si lo dijeras con con orgullo; pues no sabes lo que te espera para el primer verano que venga un poco seco; y aún sin eso, con el agua para beber y para lavar, y sobre todo para esto último, porque para beber van por ello á la fuente del Brabial, pero para lavar, vuelvo á repetir está muy mal.

—¿Por qué, María?

—Porque cuanto deje de llover, la huerta quede seca, y como comprenderás, todo ese barrio se convierte en una perfumería, y entonces vas á saber qué es canela.

—Nun comprendo lo que me dices, déjame, que marchó.

—No, espera un poco, te lo voy á decir: en cuanto deje de llover vuelvo á repetir, esa huerta queda seca, y como los números 100 algunos de ellos tienen su servicio por la misma, ya puedes suponer lo que ocurrirá.

—Pus unu, entiendo en tovía.

—Caramba, qué boba eres, ¿qué va ocurrir? que al parar de llover y faltar el agua suficiente para arrastrar esos productos, es el motivo por el que se formen esos perfumes á que me refiero.

—Ahora ya lo comprendo; y en mió casa que nun hay esi número

—Entonces dónde lo echas?

—Na Güeria.

—Está bien, y después vas más abajo á recoger agua para las necesidades de la casa.

—Claro, ¿á ónde voy á dir, yo á les otros vecinos también, y écholo al pote y llavámonos con ello y más de cuatro veces también lo bebemos. Voy á enterame bien á ver cómo ye, y si ye, pego con el mió Canor, y nun lu dejo impaz hasta que marchemos pa otro sitiú. Güeno, y los hombris de esti barrio, ¿qué faen que nun reclamin del Ayuntamiento, pa que lo pongan bien, y que fagan el lavaderu?

—Porque Carmina del alma, los hombres de por aquí, sin parecidos á los del tu pueblo; hay que les dar las cosas hechas, aquí nadie pide nada, ni el Ayuntamiento, ni á las Empresas, con tantos perjuicios como están haciendo por todas partes. El cementerio está lleno completamente; para lavar en esta maldita huerta, que en cualquier día hay una infección que nos vamos á morir la mitad de los cevinos. Las autoridades sanitarias cobran todos los años unos cuantos miles de pesetas del coucejo y no se ocupan lo más mínimo de todas esas cosas que es de su exclusiva incumvencia: los concejales del pueblo como se ve, no se ocupan absolutamente nada de ello; van al Ayuntamiento y con lo que diga el alcalde y Arregui, conformes; y ahí está el lavadero y todas las demás cosas sin hacer.

La prensa lo mismo; algo que habla EL NOROESTE y nada más.

—Ah, non María, EL NOROESTE ya hay una terporadina que habla de toes eses cosas; tu nun lu leerás, pero leulu tous los días, y nun queda semana que hable de eses necesidaes; al mió Canor nun ye á pasar sin leelu; ¿el tu Pepe lee el «Retroseso, verda»?

—El mi Pepe no quiere otro que el «Retroseso», como tu quieras llamarle, pero yo compro muchas veces EL NOROESTE, porque es el que más claro habla, y el que quita las caretas á esos del enchufe; si me lo oye el mi Pepón me mata.

—Bueno, María del diablu marchó, porque por causa tuya ya dos hoeres que estoy aquí.

—Calla, tonta, que ahora no lloran los niños y cuando los tengas ya es otra cosa. Mira Carmina, espera un poco, tenemos que hablar un minuto más: mira, tenemos que ir en manifestación al Ayuntamiento todas las mujeres de este barrio, y las que quieran de otros, para pedir que hagan el lavaderu, el cementerio y todas esas cosas que tan necesarias son.

—Eso paez que me gusta.

—Bueno, pues á organizarlo y á ver si somos más que los hombres.

—Yo por mió parte tengo de facer lo que pueda; y hay que decir á EL NOROESTE que mus ayude. Adiós, María.

—Adiós, Carmina, y á trabajar.

EL SECRETARIO DE FLORIDEL

El Noroeste, 24-VIII-1932

Hueria de San Tirao (Mieres)

Charlas callejeras

—¿A onde vas, María, que llesves tanta prisa?

—Voy a pagar la contribución.

—Yo pagué ayer y bonos apuros que pasé.

—¿Había muncha prisa?

—¿Prisa? Había una riestra de xente que paecía una procisión, y lluego, cuando me tocó a mí la vez, tubi que arrebañar hasta el últimu céntimu de la faltriquera y tabía fué poco pa esos fartones.

—¿Entós nun llevabes los cuartos cuentaos?

—Sí, muyer, pero como te digo, cuando me tocó amí arrimeme al ventanu, díxome el cobrador muy seriu: «señora, falta dinero», ¿pero nun va ahí —contesteí— tanto como la otra vez?

—«Sí; pero tiene que dar una setenta más que le corresponde de suba» —golvió á decime engrifando les narices.

—Pero si yo nun compré ná, señor, llevo lo mesmo que llevaba y nun hay derechu a cobrame más, y de eso que i apurrí tien que me volver algo que ya

sabe que la suba del otro trimestre dixo que yera provisional y que a esti non la cobraba, ¿non se acuerda? —golví a decir yo apertando los puños. Al oyéme, acercase un municipal pa faceme callar y yo que con la razón nun soy a torname, agarrelu p' los colletones y ya diba á metei los puños p' les caxaes, pero al ver dos guardies d'esos d'asaltu, callé como una afogá, porque ya sabes que esos demonios nun esperin razones ni mirin que sea un vieyu.

—¡Pero subir otra vez la contribución...!

—Sí, muyer; todo ye poco pa llenar la barriga de los enchufistas.

—Malditos sean tales llobos, ¡recontra!

—Bueno, marchu que tengo priesa. ¡Adiós, Alvira!

—¡Adiós, María...! y cuidao con los de asaltu.

PAULINO G. DE CUTIELLOS.

El Noroeste, 26-II-1933

Hueria de San Tirso (Mieres)

Nun morrí, estoy aquí

—¿Qué i pasará a esi Paulino de Cotiellos que ya fai tiempu que nun sona per los papeles? ¿Morrería ó estará presu?

—Home, yo nun sé na, pero paezme que de haber morrió tenía que sabese.

—Entos tien que tar malu ó presu, porque él nun yera á tar tantu tiempu sin dar la llengua, tan amigu como yera de escarabayar y metese en too...

—¡Chute! nun platiques tan arrecho nun sea que cuando lu cuntamos presu, malu ó muertu, esté per ende escuchandonos la compresación; ya sabes lo que i os pasó á les nuestres muyeres cuando estabín discutiendo por causa de la suba de la contrebución, y él, agazapau como un raposu tras la sebe de [l]a llosa de Pinón, escuchóioslo too y netamente igual nun lo dixerun así lo esparpayó nel periódicu.

—¿Pos sábeste que fué el artículu que más me gustó?

—Home, esi á lo menos entendíase y no lo que escriben más d[e] cuatro mazcayos que tan político lo quierín facer que nun sa i os entiende migaya... ¡Ja, ja, ja! Dame la risa al acordame cuando la to muyer agarró á aquel municipal p' los colletones.

—Home, ye abarrená como un paisano.

—Ya, ya.

—Bueno, non pueo deteneme más, que tengo les vaques soles na borná y tengo mieo que me escapen, porque la morica igual arrefundia la portiella Así que hasta lluego, Manolo.

—Adiós, Pachu.

* * *

Non morrí, estoy aquí, y si nun hablé primero fue porque taba esperando haber en qué paraba la agarradiella que había per garrar el mandu del Gobiernu: pero al fin i al cabu, si Pedro yera, Pedro se llama. Estoy desengañau que todos esos que querin mandar non ye por favorecenos, sino por favorecer los bolsos de ellos, que por meter cuartos na mio faltriquera ta non hebo delguna agarradiella. Home, y que tavía quieran tapamos los güeyos: ¡están guapos!

Si juerin toos de la mi opinión, nun facimos casu de nadie, na más que unimos tous y á trabayar, pero á trabayar pa usotros y non pa cuatro comeores..., qué bobu soy, digo cuatro comeores; si nun juerin más que cuatro, tovía; pero lo peor ye que son mas los llobos que les oveyes. Nun veis que hoy día hay más políticos que quien trabaye, y que cuaquier pelagatos tira un manifestu y arma una agarradiella que nin el diantres la entiende. Home, yo con estes coses estoi atorollau.

PAULINO G. DE CUTIELLOS

El Noroeste, 29-VI-1933

Charla romera

—Hola Josefa, ¿qué tal?

—Bien, ne, ¿y tu María?

—Yo bien tamién; pero qué lilagru

—Yo, bien tamién: pero qué milagru pa ti que non se te ve el pelo na más que una vez al añu, y eso gracias á la romería de la Llaguna. Apus esti añu á poco te quedas sin ella.

—Ya, ya; gracias á la influencia que meti yo con el mió hombre.

—¿Pero en tos el tu hombre tien in fluencia, ne?

—Sí, muyer, muncho; él ni siquiera ye concejal, pero manda más que los concejalis.

—Va, pus el míu siempre fué concejal y nunca me dixo na de eso.

—Pero otros cosas te diría de lo que pasa en el Ayuntamiento.

—Sí, tien díxome algunis veces que cuando había que arreglar alguna caleya ó alguna fuente llevaba la nación al Ayuntamiento.

—Será la moción, muyer.

—Será eso, yo no sé; ya veo que tas tú más enterá que yo.

—Yo tengo buen maestru; el miu ye de esos que con la República cogieron un buen puestu y fay de tripes y corazón porque non i lu quiten.

—¿Y cómo i llamin á esos puestos, ne?

—Va, entre nosotres qué más da dicilo que no; un enchufe; pero sigue con lo que me estabis cuntando.

—Pues verás, cuando presentaba esa moción, como tu i llares, preguntabai el alcalde: ¿qué cantidad habrá que consignar para ello, don Blas? En lugar de mil, dos mil, para evitar de equivocarnos. Y esto preguntaba el alcalde: ¿qué les parece de esto á los señores concejales? Y se levantaba para contestar uno de los más pinchus que siempre trai la boina pa de llau y decía: Díxolo Blas...

—Entonces algún raspionazu i tocaria al tu hombre.

—¿Tas con eso, muyer?

—Si nun fuera ansina, ¿por qué diba haber tantu interés en ser concejalis y empabar á los letores pa que los voten?

—Oye, ne, ¿vamos venir á la romería á hablar de política? ¿Non te paez, muyer, que vayamos á tomar unis copiquinis de jerez y unos dulces, y dejar eso para que lo discutan los hombres?

—Va, dixistilo tu, que yes la muyer de Blas...

ZOILLO

El Noroeste, 10-IX-1933

ADDENDA: OTROS TESTOS MÁS

Tudela-Veguín

Por fin vamos tener agua

Esto yera lo que taven diciendo, Rufona la Arenga y Xuaca la de Pinón.

Voy contavos la conversación que sosteníen esta mañana.

—Oya, Xuaca, ya tarás contenta é ne con la traída de agues, pues yo creía que non lo diben traer nunca, pero por fin ya que la comprenden esos... buenos homes del Auntamientu que pidimos lo de xusticia. Pero paez que non te alegres na, Xuaca, pues ahora ya non te puedes queixar, pues van poner na menos que dos caños, que según dicen manen una barbaridad de litros per minutu y además un llavaderu cubriu y todo, así que vamos á tar también como en Uviéu.

—Bueno, Rufonona, ¿pero pa cuándo va á ser, ne; pues yo non veo cañu nin llavaderu?

—Que tonta yes, Xuaca del alma, ¿non ves que el expediente del abastecimientu del agua á Veguín, taba parau por culpa que non podía pasar por que había muncha nieve?

—Pos ahora que vien el veranu col calor va entrai la galbana y non sé cuando llegará á su destiniu.

—Bueno, Xuaca, por hoy voy dexate que ya sali de casa á les cinco de la mañana á buscar una llatiquina de agua pa facer el café al mió home y tengo que marchar con ella mediá por que si non danme aquí les ocho, así que alé-grate que en viniendo el expediente vien nos tamién los caños y el llavaderu.

EL MISMU DEL UTRU DÍA

El Noroeste, 10-IV-1932

La Felguera

Charla

—Oye, Carril, voy facete una pregunta y luego más: ¿tú yes sociu de lo que hay en Vega?

—¿De cuálú, Pachu?

—Chacho, non me acuerdo ahora cómo se llama, ello ye junta el taller de Barros, y paezme que termina en «teca» ó una cosa así, ¿sera biblioteca, Pachu?

—Eso mesmo, chacho; claro que lo soy ya fai tiempu y tu vienes á preguntámelo ahora, non me explico.

—Verás Carril por que ye; ye que me mandaron un papel pa ver si quería faceme yo, y pregúntote yo qué ye lo que venden ahí.

—Pachu, tu tas llocu, ¡á ver si pienses que ye un chigre! Non se vende na, ni los pedióricos atrasaos, fijate.

—¿Entós qué se fai, Carril?

—Pos eso ye pa deprender un poco «cultura» que mos fai mucha falta.

—Escultura ahora, tas tu llocu, Carril.

—Non ye escultura, Pachu, ye «cultura».

—¿Y eso pa qué vale?

—Por eso vale pa saber defendese y al mismo tiempu que te respeten, y además pa que diga la gente que sabemos más que dir de juerga.

—Eso gustárame á mí; pero qué lástima que esto non valga pa muyeres.

—¿Quién disio, eso?, esto vale pa muyeres como pa hombres, non ves que tienen votu.

—Pos si eso ye así, faime á mí y á la muyer.

—¿Y á la rapaza, non, Pacho

—Vale más que se faiga socia ella y no la muyer.

—¿Por qué, chacho?

—Hombre non te lo voy á explicar ahora, otru día será.

—Bueno, Carril, pa terminar faimos socios á los tres, que total por tres pesetes non vamos á quedar mal.

—Tres pesetes non, que les muyeres paguen dos riales.

—Bueno, chacho, ya yos diré yo á los del mi barriu lo que tienen que facer, porque tampoco paez que entienden esi papel.

—Hasta otru día, Pachu, y diyos á esos que vengan por aquí.

BOLÍN

El Noroeste, 17-IV-1932

Tudela-Veguín

Lo que cuenta un anciano de la localidad referente al pueblo

—:Oyes Pachón!, paieme imposible el callar per más tiempu y non siendo aguantame, voy á preguntar per media ción del periódico EL NOROESTE á los mios vecinus y á lus señoritus de Uvieu, que qué rediantes pasa en el Ayuntamiento que non dan el visto bue no á tantos papeles como se van mandando pa que nos baxien el agua al pueblu. ¡Yo piensu á veces! ¿non tarán ya en el Ayuntamiento aquellos señoritus que tantes voces dieron perequí unos días antes de votar la República? A mí paixeme imposible que estén, por que non creu yo que tantes cosas como dixieron que nos iben dar, pasa el tiempu y non asomen per dengún llau!

—Hay rediantres si yo me volviera á la xuventud del mió mocesu!

—¿Pa qué, Pepón?

—Pa coger una civiella, baxiar á Uvieu, subir al Ayuntamiento, y empezar á xilmelgar... que yo xuro, non me quedaba unu dientru.

—¿Estos señoritus de Uvieu son perlistus?

—Engañenmus como quieren pel tiempu les votaciones, y después paguen con el si te ví non me acuerdo.

—Dime, Pachón!, ¿tendrán pensau el volver periquí esos concejales que votó el pueblu pa les próximos votacions?, yo xuro que non, porque sabien que el pueblu está que lu llave... Dios.

NICANOR RODRÍGUEZ

El Noroeste, 11-V-1932

Tudela-Veguín

*De la tragedia de un upeblos.**Verdaes como puños*

El periodista amigo «Julio-Vicente», el más desinteresado y puro defensor de nuestros problemas, con el cariño [del] pueblo, el recuerdo de este diálogo.

Xuacón. —Buenes nocés, Pachón...

Pachón. —Y lloviendo, compañeru.

Xuacón. —Sí. Abunda bien per desgracia el agua en el nostru pueblu.

Pachón. —A puntu, ya que te acuerdes del agua del nuestro pueblu ¿Fairán la traída de aguas esti añu, compañeru?

Xuacón. —Non sé, Pachón, non sé na, porque estes cosas necesiten tantu tiempu pa pensalles que non sabe uno qué falar sobre tal custión.

Pachón. —¡Pues yo ya lo doy per fechu, porque según el periódicu...!

Xuacón. —¡Qué periódicu, rediantes!

Pachón. —Home non fales tan fuerte, que lu traxo el Cagalón, y cuando esti lu traxu non se pue decir que non!

Xuacón. —Tu tas llocu, redios. ¿Pero quién ye esi Cagalón?

Pachón. —Ye un periódicu de Ovieu, que non piensa mas que en Dios.

Xuacón. —Buenu, buenu, déxate de exus papeles y fálame algo en seriu.

Pachón. —¿Qué quies que te fale entós, si á ti non te convence ni Dios?

Xuacón. —¿Cómo vas á convenceme si non tienes la razón? Cres que porque lo diga el periódicu, que ye bastante.¿Pachón!

Pachón. —Sí. Estoy seguro, Xuacón.

Xuacón. —¿Tavía te empeñes en decir que ye un fechu?¿Pues yo non veo per dengún llau que se hayan puestu a ellu! Y más, que non se pondrán en to el veranu ni inviernu.

Pachón. —Esu xuro yo que sí, que esti veranu vas velu comu echen agua los cañus lo mesmo que los de Ovieu.

Xuacón. —Buenu, buenu, será ansina, como tú dices, Pachón; pero ye non te lo creu hasta non ver esus cañus que tu gorgutes, y cuando esto yo esté viendo, entonces doyte un abrazu, y soy yo el mesmu en gritar que á fuerza de tantu tiempu, pidiendu la mesma cosa non hay naide que puea aguantar tou lo que un pueblu fala, porque el agua ha de venir ¡si non ye hoy ye mañana! Y voy á decite más: si el nuestro pueblu supiera facer lo que otrus saben facer, tendríamos agua en casa hasta pa llavar los cuerpus, que bona falta nos fai á casi tos los del pueblu.

Pachón. —¿Y qué facer?

Xuacón. —¡Dar la cara pa que nos tengan respeutu! Non te acuerdes cuando aquel en el campo del balón nos llamó á todos ciruelus, y non hubo quien y dixiera una palabra en to el pueblu.

Pachón. —¡Qué bona memoria tienes!

Xuacón. —¿Qué crees, que aunque vieyu non me acuerdu de tou lo que falo? ¡Pero non quiero seguir porque ye tarde Pachón! Tengulu toa en la mollera, pa cuando llegue la ocasión chantailu to en su focicu pa ansina facelu ver que hay vieyus tavía en el pueblu que entienden bien de política y que pa ser xoncejal con menus hablar bastaba ¿Pa qué ofrcer tan tes cosas pa luego non facer na? Esperemoslu pa otra con una bona civiella pa solmenay cuatro palus, pa que ansina non se acuerde de volver á buscar votos á esta aldea tan bona creíu de dar con tontos como antaño socedió. Hay que facelu ver claru que el pueblu ya despertó del sueñu que entós tenía que de encontralu despiértu xoncejal el non salía.

NICANOR R. DÍAZ

El Noroeste, 28-VIII-1932

Tudela-Veguín
Charlas

—Hola, Colasa; ya tarás contenta, pos agora ya nun vos podéis queixar por falta de agua, porque según diz el contratista de la traída, va ver abondo hasta pa llavase un el cuerpu, como na calle Uría.

—Qué tonta yes, Ginoveva, tú mialma crees todo lo que te dicen, ne.

—Coime tú, cómo quies que nun lo crea si díxomelo el mesmu contratista.

—Pos por eso mesmo, porque te lo dixo él.

—Mialma si te soy á comprender, Colasa.

—Pos escúchame, ne, verás cómo tienes que comprendeme. ¿Tú no te acuerdes cuando díbamos á llavar á la Grandota?

—Sí, ne, nun voy acordame.

—Bueno, ¡y nun te fijaste que al pie de la mina donde llavábamos que estaba too fundío?

—Tamién me acuerdo.

—¿Y nun te fijaste que pa coger el manantial había que llevar to lo fundío, que ye lo menos cien vares?

—Tamién me fijé; pero pa que díañu me faes toes eses preguntes, Colasa.

—Qué bien se comprende que nun sabes na de matemátiques, Genoveva. Tú nun ves que el contratista, por nun gastar munches perres, pa que i queden más pa él, nun quixo llevar lo fundío y punxo la tubería ajuera á la boca mina.

—Bueno, y eso qué más da, Colasa.

—Ay Genoveva, tienes la mollera más dura cun forcau Tú nun comprendes que poniendo la tubería ajuera ma ñana utru día pué fundise por dentro y nun vemos el agua abaxo?

—Mialma si nun tienes razn, Colasa. Pero oye, ne, eso cómo non lo ponen nos papeles.

—Qué más da que lo pongan, Ginoveva del alma, nun leiste el utru día en «La Voz de Asturias» el articulín que diba pal alcalde de Uvieu, pos malditu casu fixo. Aquí lo que me paez á mi que hay que facer ye arreunimos toes les muyeres y dir á Uvieu al Ayuntamiento y llamayos á toos comeores.

—Qué más da que yos llaimes comeores que non, porque más que y llamen al Gobiernu y nun dexa el comederu.

—Güeno hasta utru día, Ginoveva.

—Adiós, Colasa.

El Noroeste, 18-IV-1933



Universidá d'Uviéu
Seminariu de Filoloxía Asturiana

ISSN 1578-9853



16
9 771578 985367